



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



ЛИЦЕВОЕ ЖИТИЕ СВЯТЫХЪ КНЯЗЕЙ РУССКИХЪ

БОРИСА и ГЛѢБА



СХХІV

Н. П. ЛИХАЧЕВЪ

ЛИЦЕВОЕ ЖИТІЕ
СВЯТЫХЪ ВЛАГОВѢРНЫХЪ КНЯЗЕЙ РУССКИХЪ
БОРИСА и ГЛѢБА

По рукописи конца XV столѣтія



1907

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ
Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Об-
щества Любителей Древней Письменности.

Секретарь *В. Майковъ*.

Типографія М. А. Александрова. (Надеждинская, 43).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Предисловіе. Съ приложеніемъ 3 фототипическихъ таблицъ.	СТР. 5
Лицевое житіе свв. князей Бориса и Глѣба, съ приложеніемъ 4 цвѣтныхъ фототипіи (рис. 13, 14, 19 и 24).	

Исторія мініатюры русскихъ рукописей находится еще въ періодѣ воспроизведенія памятниковъ и собранія частичныхъ наблюдений надъ обширнымъ, далеко не вполне обследованнымъ матеріаломъ. Если хорошо извѣстны лицевыя рукописи эпохи патріарха Филарета, царскія рукописи второй половины XVII вѣка, старообрядческіе лицевые сборники XVIII столѣтія, то и этому не мало способствовало точное обозначеніе времени написанія нѣкоторыхъ экземпляровъ. Лишь только дѣло касается такихъ недатированныхъ рукописей, какъ на примѣръ, сборникъ житій святыхъ собранія Академіи Наукъ или житіе преподобнаго Нифонта, находящееся въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ, возникаютъ споры. Даже такое колоссальное предпріятіе, какъ лицевой лѣтописный сводъ, вызываетъ опредѣленія, разнящіяся на цѣлое столѣтіе и при томъ, не забудемъ, обстоятельствъ, что между XVI и XVII вѣкомъ лежитъ если и не широкимъ ровомъ, то во всякомъ случаѣ опредѣленной, многозначительной черточкой, Смутное время.

Для объясненія подобнаго явленія надо припомнить, что древняя Русь, жестоко страдавшая отъ нашествій и пожаровъ, оставила намъ сравнительно небольшое количество памятниковъ миниатюры. Если отдѣлить среди рукописей, относящихся по времени написанія къ эпохѣ до Смутаго времени, довольно многочисленныя Евангелія съ изображеніями Евангелистовъ, то всѣ остальные лицевыя русскія рукописи, за исключеніемъ

нѣкоторыхъ излюбленныхъ памятниковъ (какъ, на примѣръ, книга Козьмы Индикоплова), распадаются на рядъ разнообразныхъ и почти что единичныхъ, каждый въ своемъ родѣ, документовъ.

При такой единичности, вызывающей крайній недостатокъ матеріала для сравненія, и внѣшніе, если можно такъ выразиться, для разбора памятниковъ миниатюры вопросы, какъ опредѣленіе времени и мѣста написанія, оригинальности композицій, передѣлки или простого копированія старыхъ подлинниковъ, и такіе вопросы—рѣшаются съ большимъ трудомъ.

Если нетрудно опредѣлить, что извѣстная Углицкая псалтирь 1485 года является, на примѣръ, копией съ копій далекаго оригинала [довольно скудной на данныя относительно особенностей манеры времени написанія ¹⁾], то выясненіе того важнаго обстоятельства, что въ основѣ небрежной работы иллюминатора единственной въ своемъ родѣ, такъ называемой, Радзивиловской лѣтописи, лежитъ циклъ рисунковъ болѣе древней лицевой рукописи, происходившей изъ Суздальской области, потребовало соединенныхъ усилій тонкаго филологическаго анализа и глубокихъ археологическихъ познаній.

Тотъ, кто въ концѣ XV столѣтія знаменилъ миниатюры Радзивиловскаго списка, самъ по себѣ представлялъ явленіе исключительное, выказавъ основательное знакомство и широкое пользованіе образцами западно-европейской миниатюры и гравюры.

Трудно предположить, чтобы онъ могъ быть дѣятелемъ Суздальско-Московской области. Въ старой Москвѣ послѣдовательно держались принципа опредѣленно выразившагося въ

¹⁾ Есть миниатюры и пририсованныя послѣ.

Московскомъ Кремль—крѣпость строй по своему, а храмъ по нашему ¹⁾).

¹⁾ Очень поучительная статья Н. В. Султанова: „Древніе царскіе врата женскаго педагогическаго института въ Петербургъ“ (въ журналъ „Художественныя сокровища Россіи“ за 1906 г. № 1—2) подчеркиваетъ между прочимъ разницу, какъ сильно было восточное вліяніе въ области орнамента и какъ, наоборотъ, оно ступшевывалось въ области храмозданія („... въ иконописаніи оно равно нулю, а въ зодчествѣ сводится къ нѣсколькимъ мелкимъ деталямъ ...“). Орнаментъ всегда и вездѣ легче всего подвергался вліянію новыхъ образцовъ и, несмотря на чрезвычайное разнообразіе матеріала, въ рукахъ археолога-спеціалиста способенъ давать наиболѣе цѣнныя и точныя показанія. Н. В. Султановъ справедливо отмѣчаетъ всю силу волны итальянскаго вліянія послѣдней четверти XV и первой XVI вв. Итальянскіе мастера явились учителями русскихъ людей въ самыхъ разнообразныхъ отрасляхъ и даже передали свои термины новаго искусства книгопечатанія, но нельзя не остановиться въ раздумьи передъ любопытнымъ фактомъ—отчего Венеціанскія и Флорентійскія икконабулы—вся область итальянской гравюры—такъ мало отразилась на русскихъ рукописяхъ. Относительно миниатюры это особенно интересно. Можно было бы ожидать разительныхъ перемѣнъ, а замѣчаются (кромѣ орнамента) лишь слѣды. Въ недавно вышедшемъ въ свѣтъ сочиненіи А. И. Успенскаго: „Древне-русская живопись (XV—XVIII вв.)“ (Москва. 1906. 4^о) даны снимки съ двухъ частей одной изъ фресокъ Благовѣщенскаго Собора по фотографіямъ при реставраціи В. Д. Фартусова. Фреска эта, изображавшая „О тебѣ радуется“, въ настоящее время записана, и снимки въ книгѣ Успенскаго единственные документы, по которымъ мы въ настоящее время можемъ судить о томъ, что было. Крайне жаль, что все это закрыто! Если повѣрить очерку Фартусова, то передъ нами единственный примѣръ участія въ росписи соборовъ итальянскихъ художниковъ. Вліяніе итальянскихъ фресокъ бросается въ глаза, но обиліе лицъ въ самыхъ разнообразныхъ положеніяхъ вызываетъ недоумѣніе, тѣмъ болѣе что при указанномъ изобиліи они не отличаются разнообразіемъ типовъ—почти во всѣхъ есть отдаленное сходство съ портретомъ Данта. По уменьшенному фотографическому снимку маленькаго уголка изображенія я, конечно, не рѣшусь высказаться вполне опредѣленно, но долженъ сознаться, что на меня превосходная высокохудожественная фотогравюра, лаская взоръ, производитъ по существу странное впечатлѣніе!

Въ московскую миниатюру и иконопись западное вліяніе просачивалось въ XV—XVI вв. по каплямъ и широкой струей пробилось лишь послѣ Смутнаго времени. Деталь зданія, чуждая какъ Византія, такъ и Руси, нарядъ иноземца, приданный язычнику, не шокировали благочестиваго зрителя, изображенія же не только святыхъ, но и простыхъ православныхъ христіанъ должны были оставаться стильными.

Даже въ такомъ гигантскомъ предпріятіи, свѣтскаго, какъ кажется, происхожденія, какимъ является лицевой лѣтописный сводъ и извѣстное житіе св. Николая Чудотворца, при фабричномъ, можно сказать, производствѣ рисунковъ, въ значительной мѣрѣ изображавшихъ чисто историческія событія, пользование Нюрнбергской хроники¹⁾ было сокращено до мінимума, послѣ первой попытки, признанной, повидимому, излишне смѣлой²⁾.

Въ области иконописи и отчасти въ области миниатюры (конечно менѣе консервативной, чѣмъ иконопись) усовершенствованія, можетъ быть, правильнѣе сказать, видоизмѣненіе священныхъ изображеній шло инымъ путемъ.

Если мы въ области иконописи соберемъ ряды иконъ двенадцатыхъ праздниковъ въ простѣйшихъ композиціяхъ, а въ области миниатюры ряды, повидимому, одинаковыхъ изображеній Евангелистовъ, внимательному взгляду изслѣдователя на протяженіи XV—XVII вѣковъ откроется цѣлая гамма по-

¹⁾ Отраженіе которой найдемъ въ прорисяхъ XVII столѣтія!

²⁾ См. В. Н. Щепкина: „Второй отчетъ“ (Спб. 1902. 8°) = „Извѣстія“, 1902, № 3, стр. 205. Происхожденіе лицевого житія Николая Чудотворца (Большаковскій списокъ) я связываю съ вопросомъ о лицевомъ лѣтописномъ сводѣ.

степенныхъ отличій, способныхъ дать указанія на время и мѣсто происхожденія того или другого памятника.

При почти одинаковой прориси какая разница въ краскахъ, и въ изображеніи лицъ, одеждъ, горъ, зданій!

Были однако и такіе моменты исторической жизни, когда въ области искусства возникали новыя теченія и проявлялось необыкновенное оживленіе. На Руси это совпадало съ періодами политическаго расцвѣта.

Въ области миниатюры и иконописи до-монгольскій періодъ долженъ былъ характеризоваться тѣмъ же художественно-культурнымъ вліяніемъ Византіи (не понимая подъ этимъ словомъ Царь-града) черезъ Корсунь и вліяніемъ южно-славянскихъ земель, откуда шли на Русь богослужебныя книги. Сохранившіеся вещественные памятники (отражавшіеся иногда и на миниатюрѣ, напримѣръ, см. Остромирово Евангеліе) рисуютъ намъ высокую культуру, отъ которой, къ сожалѣнію, сохранились лишь слѣды и намеки. Монгольскій разгромъ и затѣмъ тяжкое продолжительное иго прервали зародившееся, несмотря на борьбу земель, благосостояніе и въ значительной мѣрѣ отрѣзали Русь отъ внѣшняго міра.

Столѣтіе съ половины XIII — по половину XIV вв. является въ области искусства глухою порою. Новые чужеземные образцы не приливаютъ, нѣкоторые виды высокой индустриальной техники исчезаютъ. За то старыя вліянія ослабѣваютъ, вторгается струя самодѣльщины, самобытности. Въ областяхъ, гдѣ менѣе требовалось іератическое соблюденіе формъ появляется руссификація. Такъ въ печатяхъ XIII—XIV вѣковъ мы не узнаемъ уже болѣе точныхъ копій съ памятниковъ Византіи, грубѣе работа, измѣняются типы, самая величина и толщина.

Въ это время и въ миниатюру свободнѣе могли проникать тѣ особенности, которыя подмѣчены археологами въ Радзивилловской, напримѣръ, лѣтописи.

Исходъ XIV—начало XV столѣтій ознаменовались въ русскомъ рукописномъ дѣлѣ почти что переворотомъ—наплывомъ южно-славянскаго вліянія въ области палеографіи, широкой рѣкою разливагося въ русскомъ письмѣ.

Въ концѣ XV-го вѣка новая волна вліяній со стороны — сношенія съ Италіей, Молдавіей, Аоономъ—цѣлая амальгамма вѣяній, въ которой еще предстоитъ разобраться.

Въ Московскомъ княжествѣ, вырастающемъ въ могучее независимое государство, развивается спросъ на церковную и книжную роспись. Конгломератъ чужеземныхъ вліяній превращается въ національной лабораторіи и во второй половинѣ XVI столѣтія начинаютъ вырисовываться всѣ особенности весьма определенной по типичности Московской иконописи.

Замѣчательно, что почти въ то же время П а н с е л и н ъ поставилъ крестъ надъ ново-греческой иконописью. П а н с е л и н а сравниваютъ съ У ш а к о в ы м ъ (проф. Н. В. П о к р о в с к і й)—и справедливо. Оба этихъ большихъ мастера, вліяя своимъ дарованіемъ и вводя элементы «фрязи», остановили дальнѣйшее развитіе иконописи. Живопись, конечно, несомнѣнное усовершенствованіе, но въ то же время она трудно примирима съ нѣкоторыми принципиальными основами иконописи.

Архаизирующая ново-греческая иконопись, выразившаяся главнымъ образомъ въ стѣнописи Аоона, была послѣднимъ дыханіемъ умирающей Византіи. Можетъ быть, поэтому она, академично правильная и изящная, такъ суха сравнительно даже съ нашими «новгородскими» псымами. Мнимымъ архаизмомъ эта манера долго вводила въ заблужденіе и ученыхъ, и неученыхъ

наблюдателей. Возникновение ея и ея особенностей, отличающихся замѣчательной цѣльностью и стильностью должны бы составить предмет интереснаго изслѣдованія.

Весьма любопытно, что эта манера [отнюдь не единственная, замѣтимъ, оставленная въ послѣдїе послѣднимъ періодомъ Византіи], повидимому, не оказала вліянія на русскую иконопись и миниатюру. Причина едва ли не въ томъ, что русскія «письма» въ типическихъ особенностяхъ сложились раньше. Совсѣмъ другое дѣло то, что мы видимъ въ лицевыхъ южно-славянскихъ Евангеліяхъ и Псалтиряхъ. Эта манера (также переработанное наслѣдіе Византіи)—отразилась въ многочисленныхъ русскихъ иконахъ. Слѣды ея я рѣшаюсь видѣть и въ рѣдчайшихъ миниатюрахъ иконнаго письма въ русскихъ Индикопловахъ XV вѣка.

Въ области русской миниатюры при современной неразработанности ея исторіи особенный интересъ и значеніе имѣють лицевыя житія русскихъ святыхъ. Конечно нѣтъ никакого сомнѣнія, что они составлялись по шаблонамъ греческихъ лицевыхъ житій, но во всякомъ случаѣ это уже не простое копированіе и при компановкѣ должна была оставаться печать времени и мѣста, гдѣ трудился иллюстраторъ.

Не все можно было найти готовымъ въ греческихъ рисункахъ. Напримѣръ, пробили деревянный помостъ и спустили тѣло умершаго, повезли на саняхъ, спрятали тѣло подъ колодою изъ дерева (=погребли въ колодѣ) и т. д.

Кромѣ измѣненій въ техникѣ и въ рисункѣ деталей, изрѣдка должна мелькнуть и самобытная, современная черточка.

Однимъ изъ такихъ весьма цѣнныхъ и я не ошибусь, если скажу—важнѣйшимъ житіемъ, является лицевое сказаніе о житіи благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба.

Изображеніе житія св. князей мы имѣемъ въ нѣсколькихъ рукописяхъ и на цѣломъ рядѣ иконъ разнообразныхъ писемъ и разнаго времени. Передъ изслѣдователемъ богатый матеріалъ для изысканій и сопоставленій.

Будучи лицомъ совершенно не компетентнымъ для подобнаго изслѣдованія, я цѣлью настоящей замѣтки ставлю лишь описаніе принадлежащаго мнѣ любопытнаго памятника древней письменности, желая обратить на него вниманіе ученыхъ и сдѣлать ознакомленіе съ нимъ доступнымъ для всѣхъ, интересующихся русской миниатюрою и иконописью.

Старѣйшимъ и общеизвѣстнымъ лицевымъ житіемъ св. князей Бориса и Глѣба является знаменитый списокъ въ Сильвестровскомъ сборникѣ, воспроизведенный И. И. Срезневскимъ въ: «Сказанія о святыхъ Борисѣ и Глѣбѣ» (Спб. 1860. 4^о). Ученый издатель отнесъ рукопись къ первой половинѣ XIV столѣтія. Во всякомъ случаѣ списокъ не можетъ быть вынесенъ хронологически за предѣлы этого вѣка и, слѣдовательно, миниатюры его выполнены до той новой волны южно-славянскаго вліянія, о которой мы говорили выше ¹⁾.

Многое въ лицевыхъ изображеніяхъ характерно для XIV вѣка, но конечно отнюдь нельзя утверждать, что мы имѣемъ дѣло съ оригиналомъ, а не съ копіей еще болѣе древней рукописи. Общеизвѣстно, въ какой ранній періодъ составлено житіе князей-мучениковъ и какъ древни ихъ изображенія [напримѣръ, на окладѣ Мстиславова Евангелія, одной изъ Рязанскихъ, такъ называемыхъ — «бармъ» — (св. Глѣбъ), на золо-

¹⁾ В. Н. Щепкиа въ „Отчетъ“ (стр. 203) сопоставляетъ Сильвестровский сборникъ съ извѣстной Манассіинной лѣтописью (1369 г.), но дѣло идетъ не о непосредственномъ вліяніи, а о важномъ вопросѣ „о вліяніяхъ болгарской миниатюры II-го царства на русскую миниатюру XIV вѣка“.

той гривнѣ Каменно-Бродскаго клада ¹⁾ (оба благовѣрныхъ князя), каменныхъ образкахъ и мѣдныхъ крестахъ] ²⁾.

Стиль, самый размѣръ миниатюръ даютъ цѣнныя указанія въ этомъ отношеніи; несправность текста, небрежный размахъ рисовальщика заставляютъ подозрѣвать, что передъ нами копія оригинала еще болѣе роскошнаго.

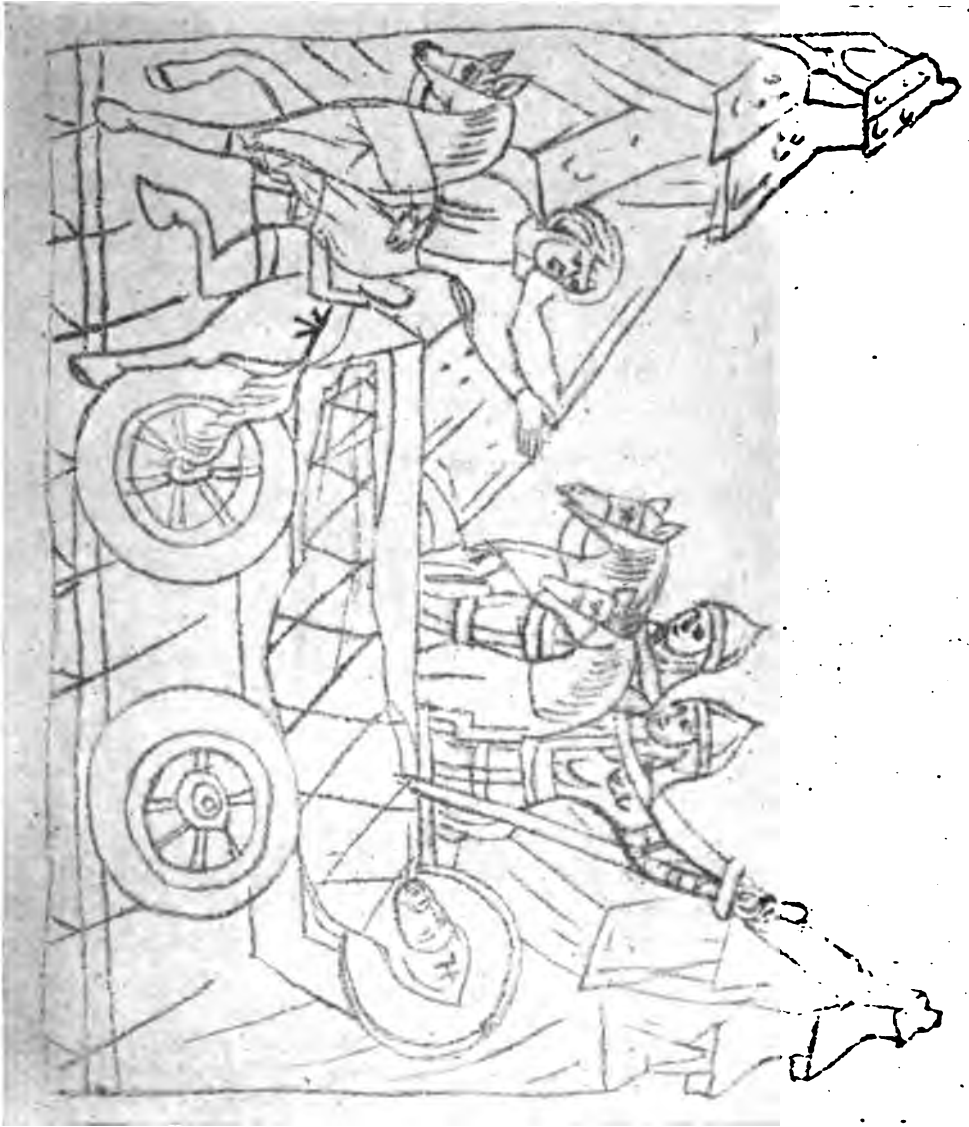
Большой интересъ представляетъ вопросъ о томъ, не пользовался ли иллюстраторъ старой иконой святыхъ князей «въ житіи» («въ дѣянiяхъ») или, наоборотъ, не пользовались ли иконописцы лицевымъ житіемъ этой редакціи для иконнаго письма ³⁾.

¹⁾ „Отчетъ Императорской Археологической Коммиссіи за 1903 годъ“ (Спб. 1906. 4^о), стр. 192 и слѣд.).

²⁾ Очевъ важны и любопытны изображенія, изданныя И. И. Срезневскимъ съ фресокъ Нередицкой церкви. Одно уже присутствіе западно-европейскаго вліянія въ костюмѣ поразительно, но Нередицкія ли это фрески? Нѣтъ ли недоразумѣнія?

Въ фотографическомъ альбомѣ Императорской Археологической Коммиссіи (исполненъ г. Чистяковымъ) изображеній св. князей Бориса и Глѣба—нѣтъ. И. И. Срезневскій ссылается на трудъ арх. Макарія: „Археологическое описаніе церковныхъ древностей въ Новгородѣ и его окрестностяхъ“ (М. 1860 8^о), стр. 502—505, но и тамъ при описаніи росписи Нередицкой церкви фрески, изображающія св. князей Бориса и Глѣба—не упоминаются. Какъ кажется, дѣло объясняется тѣмъ, что Нередицкихъ фресокъ не было вовсе, а пздачныя И. И. Срезневскимъ изображенія представляютъ драгоценныя фрески въ церкви св. Николая на Липнѣ около Новгорода. Къ сожалѣнію относительно фресокъ и въ этомъ случаѣ надо говорить лишь въ прошедшемъ времени. Повидному, и Липецкія фрески, и фрески въ церкви св. Феодора Стратилата болѣе уже не существуютъ.

³⁾ Древность иконъ св. князей Бориса и Глѣба засвидѣтельствована поразительнымъ показаніемъ „Паломника“ Антопія, архіепископа Новгородскаго, объ иконѣ благовѣрныхъ князей въ Св. Софіи: „і на тоі же странѣ поставлена икона велика святыхъ Бориса і Глѣба и ту мѣвяють писцы...“ („Православный Палестинскій сборникъ“, вып. 51, подъ редакціею Х. М. Лопарева, стр. 15—16).



1

Handwritten text in a medieval script, likely a marginal note or a page number, written vertically along the right edge of the page.

Въ моемъ собраніи среди разныхъ фрагментовъ прорисей нашлись два отпечатка (не старыхъ, на бумагѣ уже машиннаго производства) съ двухъ мѣстъ житія:

1) «Два варяга прободоша мечемъ въ сердце святого Бориса»

и 2) «Несутъ святого Бориса на погребеніе».

Сравнивая снимки (см. клише №№ 1 и 2) съ миниатюрами Сильвестровскаго сборника (см. клише №№ 3 и 4), мы замѣтимъ несомнѣнное копированіе. Рисунокъ прорисей почти совпадаетъ съ очертаніями миниатюръ, но прориси указываютъ на памятникъ значительно болѣе поздній, чѣмъ списокъ лицевого житія. Только одежды несущихъ тѣло св. князя сохранились безъ перемѣны, во всемъ остальномъ (горы, зданія и т. д.) вѣка два разницы. Повидимому, прориси сняты съ иконы значительной величины, оригиналь которой мнѣ остается неизвѣстнымъ.

Иконописецъ новгородской иконы, описанной П. Л. Гусевымъ ¹⁾ и задѣланной, судя по нѣкоторымъ признакамъ въ XVII столѣтіи, очевидно не имѣлъ передъ глазами миниатюръ, схожихъ съ лицевымъ житіемъ XIV вѣка и копировалъ другую редакцію изображеній.

Въ литературѣ извѣстно лицевое житіе св. князей Бориса и Глѣба, находящееся въ собраніи графа А. С. Уварова подъ № 1107 (⁸⁹³/87) и описанное, какъ полууставная рукопись XVI вѣка, въ четверть, на 59 листахъ съ 40 раскрашенными изображеніями.

Мнѣ не пришлось видѣть эту интересную рукопись, и я

¹⁾ „Новгородская икона свв. Бориса и Глѣба въ дѣвнѣяхъ“ (Спб. 1898. 8°, оттискъ изъ „Вѣстника Исторіи и Археологій“, вып. X).

2.



Исходъ отъ египта. Амвросій. 121.



3.

не знаю, въ какомъ отношеніи стоитъ она къ миниатюрамъ Сильвестровскаго сборника.

Въ моемъ собраніи имѣется рукопись, повидимому, подобная Уваровской, но старше ся.

Много уже лѣтъ тому назадъ мнѣ встрѣтился на московскомъ книжномъ рынкѣ небольшой сборникъ, только что привезенный изъ провинціи, гдѣ какой-то невѣжественный старообрядческій переплетчикъ «украсилъ» рукопись новымъ кожанымъ переплетомъ и густой киповарной окраской обрѣзасъ варварствомъ, превосходящимъ всякое вѣроятіе. Сборникъ очевидно находился въ весьма зачитанномъ состояніи, безъ конца, со многими растрепанными и порванными листами. Переплетчикъ обрѣзалъ рукопись до крайнихъ предѣловъ, прошилъ тетради сбоку, чтобы листы не выпадали, и проклеилъ ихъ въ корешкѣ; прорванные мѣста подклеилъ обыкновенной толстой писчей бумагой, большими кусками. Такая «обработка» въ связи съ тѣмъ, что рукопись посила явные слѣды чрезвычайнаго пользованія ею, придавала кодексу невзрачный видъ, съ лихвой окуповавшійся богатствомъ внутренняго содержанія.

Въ небольшомъ сборникѣ изъ 246 листовъ въ поддесть оказалось болѣе сотни прекрасныхъ миниатюръ такой изящной работы, что она даже не совсѣмъ гармонируетъ съ обычнымъ бѣглымъ полууставнымъ, неособенно каллиграфическимъ письмомъ.

Составъ рукописи слѣдующій:

Лл. 1—103: «Лица тогѣ Анна въ .й. стѣи и всехвалнаго апла и еваллиста и (sic) Юанна Бѣослова возлюбленнаго наперстника».

Лицевое житіе было украшено, судя по старой нумераціи, 106 миниатюрами, но изъ этого числа недостаетъ трехъ, которыя должны были быть обозначены №№ 8, 9 и 10.



+

Лл. 104—116: «*Жѣа тогѡ въз .кд. днѣ стѣа мѣнци Хрѣ-
тины. Въ той днѣ стѣ првиѣ и стрѣотерѣпецъ бѣлюбивѣ кня-
зей роускихъ шбою братѣ по плоти Бориса и Глѣба, наречена
во стѡмъ крѣщеніи Романъ и Дѣдъ*».

Нач.: «*Аще хоцети настоятель твори в'сенощное стѣ...*».

Уставъ службы съ приведеніемъ выписокъ «*Ѡ бытъа чте-
ниѣ*» — а) «*Братіиѣ въз бѣдѣ пособнии выванте...*» (о Свято-
полкѣ, который — «*золъ совѣтъ совѣща на правѣноую братью
свою*»), б) «*Слышавъ ѡрославъ іако ѡиѣ емѣ оумре, а
Стополкъ сѣде въз Кимевѣ...*»; в) «*Стѣнамъ твои выше-
градѣ оустрой страѣ вѣ днѣ и всю ноцѣ, иже не оусѣта
ни возаремѣта, хранѣща и оутвержающа ѡчинѣ свою рѣ-
скѣю землю...*». Объ этихъ трехъ париміиныхъ чтеніяхъ
подробно въ извѣстномъ трудѣ Н. К. Никольскаго:
«*Матеріалы для повременнаго списка русскихъ писате-
лей*» (Спб. 1906), стр. 271 и слѣд.

Лл. 117—151: «*Жѣа июулиа .кд. поухала і оубненіе и ска-
заніе стѣуъ великихъ князей рѣвскихъ и стрѣотерѣпецъ Бориса и
Глѣба. Їи блѣни ѡче*».

Нач.: «*Рѡ прѣкныѣ блѣнитса, рѣ прѣкъ и сѣма и въз
блѣнии боудѣ...*».

Лл. 152—161: «*Жѣа Ноавриа въз .дѣ. днѣ оусненіе вели-
кого князя Ѡлександра ѡрославича*».

Нач.: «*Ѡ велицель кѣзѣ нашель и оумнѣмъ и ѡ крѣп-
космысленѡ ѡ храбрѣмъ тезоименна прѣа Александра Ма-
кидоньскаго...*».

Весьма рѣдкій списокъ первоначальной редакціи житія
(несомнѣнно старше, чѣмъ списокъ Моск. Дух. Акад., № 576.
XVI в.) ¹⁾.

¹⁾ См. В. О. Ключевскій: „Древнерусскія житія святыхъ какъ

Лл. 162—164: (заглавіе все киноварью на цѣлой страницѣ, приче́мъ оставлено мѣсто для невыполненной заставки) «Сіа книга дїшеполѣна избраннѣмъ словеса бжтвєннѣ писанїи стѣмъ ѡцѣмъ ѡ многиѣ изложено. слово ш стѣмъ Епифанїи єпїтѣ Купрьскомъ иже въ стѣмъ ѡца нашего Іоанна арїєпїа Іершсвлимьскаго, кѣ хитростїю взѣмъ сребро оу Іоанна оу арїєпїа патріарха Іеросолимьскаго и раздалъ ницимъ оубогымъ творше милостыню великѣю по градѣ ходоу. Гї бл҃гви влѣкш».

Нач.: «Прїнде нѣкто ѡ Іеросолима діаконъ і исповѣда Епифанїю стѣмъ архїєпїтѣ Купрьскомъ ш Іоанне ш арїєпїтѣ Іеросвлимьскоу тако сребролюбець єсть...».

Л. 164: «Слово ст҃го ѡца нашего Афанасїа нешсѣжати всѣакого сѣгрѣшающаго».

Нач.: «Помышляющїи оубо братїа, Гї гл҃юща, не шсѣдите, да не шсѣждени будете...».

Л. 164 об.—165: «Слово ш видѣнїи аггела написающа вхшдшца ш цр҃квь Бїжїю».

Все слово состоитъ изъ нѣсколькихъ строкъ: «Попъ Аммонїи литургиса ш цр҃кви и видѣ аггела стошца шдєснѣю шлтарѣ вхшдшци ш цр҃квь имена написаше во книгы, а лѣнностїю излазшци изъ цр҃кви заглашаше имена то иже по трѣдєсатѣхъ днѣ оумроша. Да се вѣдшще братїе прѣже шпшченїа млтвы не излазите изъ цр҃кви».

Л. 165—166: «Слово Свагріа мнїха ш сѣмїмысли».

Нач.: «Первое швѣденїе, по семъ бл҃унаш, третїа сребролюбне, .д. печалнаш, .є. гнѣвнѣ...».

Л. 166: «Слово ст҃го ѡца нашего Патрїкїа єпїа Прускоаго ѡ исхшдшцѣ ѡ землѣ шгннїи въ разннчнхъ мѣстѣхъ».

историческїй источникъ" (М. 1871), стр. 65 и слѣд.; Н. П. Барсуковъ: „Источники русской агиографїи“ (Спб. 1882), ст. 18.

Нач.: «Стѣ сѣнноомѣникъ Патрикыи глѣть, такъ двѣ мѣ-
стѣ оуготока Гѣзъ, едино многы блѣгы и хуже праведнии на-
слажаются, а дрѣгое тмы и ѡгня и дѣже грѣшнии мѣчатся...».
Л. 166 об.—167: «Слово ирѣпаго ѡца нашего Емеліана
мниха».

Нач.: «Нѣкто мѣжь Викторинъ именемъ в Римьстѣмъ
градѣ ѡ оуности въ многы грѣхы вплѣ...».

Списано, повидимому, съ сбилаго оригинала, такъ какъ
слово переходитъ въ описаніе чуда при гробахъ святыхъ му-
чениковъ князей Бориса и Глѣба.

Л. 167 об.—168: «Слово что ѣ знаменіе снершена крѣстіана».

Нач.: «Вѣра права и дѣла блѣгочестива хрѣстіанъ бѣ
естъ истовный дѡ Хвѣз...».

Л. 168—170: «Слово Козмы прозвитера ѡ хотаниѣ ѡнту
в черны ризы».

Нач.: «Инози оубо ѡходѣ в монастырь и не могѣши
терпѣти власти сѣиѣ томителейъ и трѣдохъ чернеческыѣ вѣ-
гають, козирцаются акы пси на сноѣ блѣкотины...».

Л. 171—173: «ѡ айлѣхъ и Полоутово ѡ .ѡі. айлѣхъ кѣ
кыйждо ихъ проповѣда или кѣде оумерѣи».

Нач.: «Петръ оубо ко Понтѣ и къ Галатїи и къ Каїдокомы
и въ Вѣфинїи и къ Итали и къ Асїи проповѣдавъ Евѣлїа...».

Послѣ перечисленїя 70 апостоловъ, именно послѣ—66-го,
слѣдуетъ текстъ безъ начала, очевидно, опять вслѣдствїе пропуска
отъ разбитости оригинала: «...оунасешї и палицою желѣзною кѡгда
нако сосѣдѣ скѣдѣлнїи сѣкрѣни врагы сноѣ...» (копчая 174 ли-
стомъ).

Л. 175: «ѡ оявленїи Гїиѣѣ ѡ анѣкыѣхъ заповѣдїи».

Нач.: «Рѡдїи оубо Гїѣ нашъ Ісѣ. Хсѣ. ѡ стѣмъ двы Мрїа. .»
(хронологическія показанїя отъ имени апостоловъ).

Л. 175 об.: «Тла. слово в прароцѣ Спифаніево» (sic).

Нач.: «.ѿ. Ада .в. еноухъ .г. ной .д. авраамъ...».

Л. 176—182: «Тла. прѣркъ ѿквѣдъ бы или кде измрѣша» (sic).

Нач.: «Усѣіе сѣз Венровъ вѣ ѿ Велемофа...».

Л. 182 об.—183: «Слово ѿ патерика в Костантинѣ црѣ како сииде съ небеси и вѣсѣдова с Касіанѣ пѣстынникѣ, си же слышавъ Іоаннъ Колѣ и вписа слышаниѣ пѣзы ра».

Нач.: «Рѣ некто иже въ стѣи ѿцѣ нашъ въ скытѣ, тако сказа ми ѿцѣ аява Іоаннъ колѣ...».

Между лл. 183 и 184 недостаетъ одного или нѣсколькихъ листовъ

Л. 184 начишається словами: «...мѣтны еѣ пѣсти къ исѣ христѣмѣ со всею истинною. Скончажесѣ стѣм мѣйца Марина мѣца июль .зѣ. днѣ...» (последнія строки житія мученицы Марины).

Л. 184—199: На томъ же листѣ (184) идетъ киноварное заглавіе: «Блѣннаго инока Анастасиѣ Синайскыа горы слово в шестомъ пѣмѣ реченѣ бы въ вхѣ постъ стѣ (sic). Блѣви ѿче».

Нач.: «Подобающее начало прилѣжнаго покаанія шбдержить еже въ шестоѣ псалмѣ дѣа стѣго оученіе...».

Л. 199 об.—207: «Мѣца Августѣ .ѣ. днѣ мѣченіе Стѣга Евсегниѣ. Блѣви ѿче».

Нач.: «При виатѣи скрзвнѣишна Иоуліана оубіенъ бы Коньстантинъ црѣ и бы Иоульѣнъ прѣбываѣ ѣ полатѣ въ Антишхѣн...».

На листахъ 207 и 208 было написано сказаніе о древѣ крестномъ, которое потомъ, очевидно, было признано апокрифическимъ и уничтожено. Начало на л. 207 выскоблено, равно какъ и конецъ на об. л. 208, а листы 207 и 208 склеены

виѣсть. Въ новѣйшее время одинъ изъ прежнихъ владѣльцевъ рукописи, который отдавалъ ее въ переплетъ, и въ этомъ случаѣ обнаружилъ все свое варварство. Листы не были расклеены, а просто разорваны, при чемъ часть листа 208 осталась на 207, а листъ 208 грубо подклеенъ простой бѣлой бумагой.

Л. 208 об.—212: «... Моучениѣ стго моученика Анѣриногена єпѣпа. Глѣви шѣе».

Нач.: «При Диоклитіане црѣи баше велика пора на христьяны...».

Л. 212—221: «Генадіа архієпѣпа Коньстантинаграда слово и керѣ».

Нач.: «Глава. ѿ. [В]ѣроуи въ Шца и Єіа и стго Дѣа...».

На л. 217 въ рукописи въ томъ оригиналѣ, съ котораго была списана рукопись, происходилъ перерывъ, недоставало главъ 44—57. На лл. 215 и 216—вставныхъ (бумага XVIII столѣтія) позднѣйшій владѣлецъ рукописи уже въ XIX вѣкѣ вписалъ недостающія главы.

Л. 221—246: «Вѣпроси и шѣвѣты стѣ и прѣбнѣ шѣць нашѣ ш мѣткѣ и ш трезвлѣннѣи оумѣ какш подшбаєтъ молчалникѣ сѣдѣти въ кѣлѣи».

Нач.: «Вѣпросъ: Како длжно є молчалствовати въ кѣлѣи».

Безъ конца. Прерывается на 246 листѣ, дошедшемъ въ очень испорченномъ видѣ (запачканнымъ и подклееннымъ).

Оставляя въ сторонѣ нѣкоторыя несомнѣнно интересныя части, какъ, напримѣръ, житіе св. Александра Невскаго, мы не можемъ не обратить вниманія на лицевыя житія св. Іоанна Богослова и свв. Бориса и Глѣба.

Важность этихъ памятниковъ подчеркивается самымъ временемъ написанія.

На листѣ 125 об. сборника идетъ запись о продажѣ рукописи 27 сентября 1671 года: «рѣ сентября въ кѣз^а прода сию книгу Прика^а Кѣшаго Дѣвца пѣгаче Мишка Шѣко зачисто пѣписѣ своєю рукою».

Запись эта любопытная, между прочимъ, и по нѣкоторой связи съ Большимъ Дворцомъ, принадлежить одному изъ позднихъ владѣльцевъ, самая рукопись гораздо старше.

Особенности почерка, заглавныя и прописныя буквы, позволяютъ по даннымъ палеографіи помѣстить разбираемый списокъ въ послѣднюю четверть XV вѣка, данныя филигранографическія по бумагѣ сходятся съ такимъ опредѣленіемъ.

Рукопись написана на бумагѣ съ однимъ маленькимъ и, къ сожалѣнію, рѣдко встрѣчающимся знакомъ въ видѣ четырехлистника или розетки. Такой четверолистникъ мелькомъ появляется въ наидревнѣйшей бумагѣ въ документахъ архива г. Сиены и затѣмъ вновь почти въ томъ же рисунокѣ получаетъ нѣкоторое распространеніе въ бумагѣ конца XV вѣка. Подобную филигрань мы находимъ въ рукописи, написанной въ г. Псковѣ въ 1494 году, въ голландскомъ сборникѣ St o r e l a a r ' a изъ документовъ 1491 года, въ французскомъ сборникѣ Midoux et Matton изъ документовъ 1487, 1488, 1489 годовъ (см. «Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ», №№ 1234, 1235, 1236, 3502, 3504). Знакъ нашей рукописи наиболѣе подходитъ къ варианту сборника Midoux et Matton.

Такимъ образомъ наиболѣе вѣроятнымъ временемъ написанія является конецъ XV столѣтія и *въ крайнемъ случаѣ* первые годы XVI вѣка. Такое опредѣленіе важно въ томъ отношеніи, что въ области памятниковъ русской миниатюры мы должны съ особой тщательностью отграничивать лицевыя ру-

кописи эпохи митрополита Макарія и царя Ивана Грознаго отъ подобныхъ же произведеній предшествовавшего времени.

Лицевыя житія св. Іоанна Богослова и св. Бориса и Глѣба, находящіяся въ нашей рукописи, принадлежатъ къ памятникамъ до-Макаріевскаго періода.

Житіе св. Іоанна Богослова имѣтъ быть издано Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности и въ предисловіи къ этому изданію будетъ умѣстнѣе высказать нѣсколько наблюденій надъ миниатюрами житія, сопоставляя ихъ композиціи съ лицевымъ житіемъ, находящимся въ библиотекѣ Императорской Академіи Наукъ.

Житіе св. Бориса и Глѣба въ нашей рукописи имѣтъ всего 32 миниатюры, изъ которыхъ первая, какъ и на иконахъ, изображаетъ посѣщеніе св. Борисомъ отца своего князя Владиміра, который посылаетъ сына на Печенѣги¹⁾).

Изображенія идутъ въ слѣдующемъ порядкѣ:

1) Св. Владиміръ, «самодержецъ русскія земли», лежа на смертномъ одрѣ (отрокъ приподнимаетъ больного князя, поддерживая подушку), посылаетъ сына своего благовѣрнаго князя Бориса на печенѣги.

2) Вѣстникъ сообщаетъ князю Борису извѣстіе о кончинѣ отца его великаго князя Владиміра.

3) Князь Святополкъ, желая утаить смерть отца, «проймавъ помость на Берестовомъ и въ коверъ обѣртевши свѣсивши

¹⁾ Миниатюра эта отличается особымъ изяществомъ и, къ сожалѣнію, принадлежитъ къ числу нѣсколькихъ миниатюръ рукописи, красоту которыхъ и тонкость фототипія не была въ состояніи передать, усиливъ очертанія и исказивъ переходъ нѣжно-прозрачнаго окрашенія рисунковъ. Съдая голова князя Владиміра вышла рѣзко и не даетъ впечатлѣнія, получаемаго отъ оригинала.

ужи на землю везше на санѣхъ и поставиша и въ церкви Пресвятыя Богородици».

4) Князь Святополкъ призываетъ «Пудтшу и вышегородскіа мужи» и посылаетъ ихъ убить благовѣрнаго князя Бориса.

5) Благовѣрный князь Борисъ въ шатрѣ своемъ съ плачемъ молится передъ иконою святителя Николая, но обращая молитву къ Господу Вседержителю (въ Сильвестровскомъ сборникѣ и изображено, какъ «святый Борисъ молится святому Спасу»).

6) Благовѣрный князь Борисъ мслится въ шатрѣ своемъ передъ иконою Божіей Матери Смоленской (хотя въ текстѣ стоитъ: «начя молитися, зря на икону образа Господня»).

7) Убіеніе благовѣрнаго князя Бориса (его, стоящаго въ шатрѣ, убійцы протыкають копьями).

8) Воишь отсѣкаетъ главу отроку князя Бориса именемъ Георгію («со Георгія же не могущие сняти гривны златыя и отсѣкоша же главу его»).

9) Два варяга, по повелѣнію князи Святополка, прободаютъ мечемъ благовѣрнаго князя Бориса прямо въ сердце.

10) Погребеніе св. благовѣрнаго князя Бориса.

11) Убійцы кн. Бориса приходятъ къ князю Святополку и сообщаютъ ему о совершеніи убійства («акы хвалоу имущи»).

12) Конь спотыкается подъ св. благовѣрнымъ княземъ Глѣбомъ, падаетъ «и надломи ногу мало».

13) Вѣстникъ князя Святополка сообщаетъ князю Глѣбу (сидящему около шатра на подушкѣ, положенной на складной стулѣ) о кончинѣ великаго князя Владиміра.

14) Убіеніе князя Глѣба въ ладѣ («о заколеніи Глѣба»).

15) «Слышана микитовица гнѣзъ ангельское» (на мѣстѣ, гдѣ было сокрыто тѣло благовѣрнаго князя Глѣба).

16) Пораженіе Святополка ратью князя Ярослава (воины Святополка заперты къ берегу озера и падаютъ въ воду).

Миніатура повреждена, значительная часть ея оторвана.

17) Князь Святополкъ бѣжитъ вмѣстѣ съ дружиною своею «въ ляхи».

18) Князь Ярославъ, сойдя съ коня и передавъ шлемъ свой отроку, молится передъ боемъ на Альгѣ.

19) «Сѣча зла» и пораженіе князя Святополка.

20) Окаяннаго братоубійцу князя Святополка воины везутъ на «носилахъ» и тутъ же изображено, какъ и воины, и князь проваливаются въ какою-то пропасть («и ту испроверже животь свой злѣ»).

21) Великому князю Ярославу рассказываютъ о свѣтѣ въ пустынномъ мѣстѣ, гдѣ предполагалось сокрытымъ тѣло благовѣрнаго князя Глѣба.

22) Св. благовѣрнаго князя Глѣба погребаютъ въ Вышгородѣ вмѣстѣ съ тѣломъ брата его благовѣрнаго князя Бориса.

23) Св. князя Борисъ и Глѣбъ въ сопровожденіи отрока Георгія исцѣляютъ отрока съ сухою и скорченною ногою (чудо 1-ое).

24) Чудо о слѣпомъ.

25) Перенесеніе мощей благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба во вновь совершенную церковь о пяти верхахъ.

26) Исцѣленіе хромца.

27) Чудесное исцѣленіе безногаго (у котораго была отрѣзана нога по колѣно).

28) Исцѣленіе жены сухорукой изъ Дорогобужа.

29) и 30)—Исцѣленіе слѣпого.

31) Исцѣленіе нѣмого безногаго.

32) Исцѣленный нѣмой безногій рассказываетъ о случившемся чудѣ и показываетъ исцѣленную ногу.

Миніатюры рукописи рисованы «плавью» — самыми жидкими красками; краски чрезвычайно блѣдныя, выцвѣтшія. Мапера очень характеристичная для извѣстнаго періода русской миніатюры; существуютъ и иконы (весьма рѣдкія), мастера которыхъ какъ бы пытались производить тоже впечатлѣніе.

Къ сожалѣнію, лишь часть миніатюръ сохранила оригинальный видъ. Усердные любители нѣкоторыя изображенія подрисовали, прочертили кресты и абрисы фигуръ; съ двухъ миніатюръ, повидимому, снимали кальки. Тѣмъ не менѣе совокупность миніатюръ, особенно при совмѣстномъ ихъ разсмотрѣніи съ житіемъ Іоанна Богослова, даетъ достаточно данныхъ для выясненія цѣнности памятника.

Мы видимъ, что передъ нами находится новая, сравнительно съ Сильвестровскимъ спискомъ, редакція лицевыхъ изображеній настолько самостоятельная, что можно думать о невольной независимости отъ стараго цикла миніатюръ вслѣдствіе простаго факта незнакомства объ ихъ существованіи.

Стиль рисунка у прекраснаго рисовальщика новой редакціи рѣзко отличенъ отъ рисунковъ XIV вѣка. Есть подробности (наиболѣе въ житіи Іоанна Богослова, почему мы здѣсь и не будемъ о нихъ говорить) ¹⁾, которыя намекаютъ на слѣды знакомства съ итальянскимъ мастерствомъ.

Въ рисовкѣ костюмовъ, въ складкахъ замѣчается необык-

¹⁾ Будутъ подробно указаны въ предисловіи къ фототипическому воспроизведенію.

новенная реальность, напимѣрь, напускъ мягкой рубашки на тонкій поясокъ шнуркомъ ¹⁾). Интересны нѣкоторые костюмы и вообще въ цѣломъ видѣ (наприм., миниатюра 9-я).



5.

¹⁾ Эта реальная подробность весьма обычна въ томахъ лицевого лѣтописнаго свода.

Зданія, одежды и ихъ трактовка—все это далеко ушло въ сторону отъ изображеній XIV вѣка и въ то же время замѣчательно близко, тѣсно связано не только съ миниатюрою, но и съ иконописью XVI столѣтія.

Разъ наша рукопись относится къ XV вѣку—она является однимъ изъ *источниковъ* послѣдующаго широкаго развитія. И особенно важно при этомъ то, что по времени написанія памятникъ нашъ долженъ быть признакъ самостоятельнымъ, однимъ изъ оригиналовъ своей эпохи.

Правда, что послѣдующее время быстро внесетъ и много новаго, правда, что у искусства XVI вѣка было, повидимому, не мало и другихъ первоисточниковъ, по все-таки, съ высказанной мною точки зрѣнія, рукопись наша заслуживаетъ полнаго вниманія.

Интересны въ житіи Бориса и Глѣба изображенія расписныхъ шатровъ и мебели; въ миниатюрѣ XVI столѣтія рисунокъ шатровъ получить дальнѣйшее развитіе, напр. см. рисунокъ № 5 (изъ Чудовской псалтири).

Нельзя не сопоставить храмовъ, изображенныхъ въ житіи Бориса и Глѣба, съ тѣмъ, что мы найдемъ въ XVI вѣкѣ, по въ нашей рукописи нѣтъ еще (можетъ быть, впрочемъ, случайно) орнаментальнаго пояса на зданіяхъ, очень типичнаго для миниатюры и иконъ XVI столѣтія ¹⁾.

¹⁾ Обращаемъ вниманіе, напримѣръ, на таблицу CXLIX (261) нашего атласа „Матеріалы для исторіи русскаго иконописанія“, изображающую „Видѣніе кошницъ“ (по недосмотру напечатано „Видѣніе кущей“), сложный переводъ, объясненіе котораго сдѣлано братьями Успенскими въ трудѣ „Очеркъ церковныхъ древностей города Риги“ (въ „Трудахъ Десятаго Археологическаго Съѣзда въ Ригѣ“, Т. III (М. 1900)), стр. 190—191. Мнѣ думается, что эта композиція лишь приурочена къ Скитскому Патерику, а на самомъ дѣлѣ въ основѣ имѣетъ изображеніе „чина Папагін“.

Мало сохранилось лицевыхъ рукописей, соприкасающихся съ эпохою разбираемаго нами житія.



6.

По наличнымъ, сохранившимся даннымъ житію Нифонта, такъ справедливо заинтересовавшее В. Н. Щепкина, яв-



7.

ляется переходнымъ звеномъ отъ нашей рукописи къ послѣдующей миниатюрѣ.

Можно пожалѣть, что у насъ сравнительно весьма немного издано снимковъ съ иконъ свв. Бориса и Глѣба въ «дѣяніи». Трудно сравнивать за недостаткомъ матеріала, а между тѣмъ такихъ иконъ нашлось бы значительное количество.

На фототипическихъ таблицахъ I, II и III я прилагаю снимки съ трехъ образовъ разнаго времени и весьма разпой цѣнности, но интересныхъ уже тѣмъ, что они идутъ хронологически черезъ большіе и почти равные интервалы.

На таблицѣ I снимокъ съ многоцѣпной большой иконы (верхъ иконописнаго искусства!), находившейся въ собраніи Г. Д. Филимонова, на таблицѣ II—житіе, датированное 1673 годомъ ¹⁾, на таблицѣ III—не старое письмо (не болѣе какъ «столѣтокъ»), съ типичными признаками новыхъ, подражательныхъ «писемъ» (наприм., палаты) ²⁾.

Образъ, принадлежавшій Г. Д. Филимонову, долженъ быть отнесенъ къ концу первой половинѣ XVI столѣтія и можетъ служить образцомъ «высокихъ» писемъ этого времени.

Сравнивая 16 мѣстъ «житія» св. Бориса и Глѣба на образѣ съ миниатюрами нашей рукописи, мы найдемъ много сходства въ типахъ и манерѣ работы, но не въ композиціяхъ, съ однимъ лишь драгоцѣннымъ исключеніемъ.

Одна изъ интереснѣйшихъ миниатюръ житія, съ весьма типичнымъ храмомъ, повторена такъ, что не оставляютъ со-

¹⁾ Находится въ моемъ собраніи. На снимкѣ вышло неправильно, надо дски перемѣстить. Обычное письмо своего времени, но интересное обліемъ мѣсть. Пестрота, бьющая при первомъ взглядѣ, частью зависитъ отъ олифы; при внимательномъ осмотрѣ изображенія различаются достаточно ясно.

²⁾ Оригиналъ въ моемъ собраніи иконъ.

мнѣнія въ копированіи. А изображеніе важно по своему содержанию: проламываютъ помость и спускають тѣло св. князя Владиміра въ сани.



8.

Всѣ другія композиціи видоизмѣнены. Можетъ быть, возможно думать даже о намѣренной переработкѣ.

*

Въ этомъ отношеніи любопытно и слѣдующее наблюденіе. На иконѣ Г. Д. Филимонова особенное вниманіе обращаетъ на себя одно изъ «мѣстъ» нижняго края, изображающее битву великаго князя Ярослава. Композиція, отличающаяся обиліемъ фигуръ и сильнымъ движеніемъ въ обрисовкѣ момента стычки двухъ ратей. Переводъ какъ бы скопированъ изъ 2 миниатюръ нашей рукописи (№№ 16 и 19), но съ большими измѣненіями.

Описанная П. Л. Гусевымъ новгородская икона св. Бориса и Глѣба имѣетъ мало общаго съ иконой Г. Д. Филимонова, она и помимо заѣлки позднѣе, малонукснѣе по письму и вообще «проще». Миниатюры двухъ иконъ не сходятся по переводамъ и только одно мѣсто (№ 16), выделяющееся именно по богатству движенія, оказывается скопированнымъ съ боя, изображеннаго на иконѣ Г. Д. Филимонова.

Ложно мнѣніе, что старые иконописцы только копировали по прорисямъ, какъ большинство ихъ позднихъ потомковъ. Наоборотъ, на старыхъ иконахъ трудно найти два совершенно одинаковыхъ перевода, сколько-нибудь сложныхъ!

Въ разбираемой нами рукописи житія св. Бориса и Глѣба одна изъ миниатюръ является особенно потертой, и по видимому, прокалькированной—это № 15—иллюстрація разсказа, какъ пробѣжающіе слышали ангельское пѣніе около того мѣста, гдѣ было сокрыто тѣло св. князя Глѣба.

Совершенно подобная композиція перешла и на иконы, стала обычной и излюбленной до того, что имѣются прорисы для молебныхъ семивершковыхъ иконъ.

Такая, напримѣръ, прорисъ издапа М. И. и В. И. Успенскими (см. уменьшенный снимокъ на рисункѣ № 6) въ «Ма-

теріалахъ для исторіи русскаго иконописанія: переводы изъ собранія И. В. Тюлина» (Спб. 1900. 4^о) на таблицѣ ХСІІ.



9.

Насколько можно судить по очертаніямъ рисунка икона, съ которой была снята прорись, не принадлежа къ самымъ

древнимъ «письмамъ», отнюдь не можетъ быть отнесена и къ позднему времени.

Что касается до типовъ, въ которыхъ изображены благовѣрные князья въ миниатюрахъ описываемой рукописи, то нельзя не обратить вниманія на св. Владимира первой миниатюры. Благообразный, но дряхлый сѣдовласый старецъ съ большой окладистой бѣлой бородою не совсѣмъ подходитъ подъ обычный иконный типъ.

Въ изображеніяхъ св. Бориса и Глѣба, можетъ быть, можно подмѣтить нѣсколько большую противъ обыкновеннаго бороду, но и то едва-ли.

Типъ святыхъ братьевъ-князей такъ запечатлѣлся въ русской иконографіи, что ихъ легко узнавать на самыхъ разнообразныхъ памятникахъ. Отличія въ одеждахъ, шапочкахъ, волосахъ, овалѣ лица, конечно, даютъ цѣлую гамму, но гамму обычную для характеристики иконныхъ «писемъ» вообще. На рисункѣ 7 мы даемъ снимокъ съ старинной иконы (я рѣшаюсь относить ее даже къ концу XV—нач. XVI вв.) св. князя Глѣба, на рисункахъ №№ 8 и 9 прориси съ иконы XVI столѣтія.

Древнія иконы свв. князей Бориса и Глѣба извѣстны въ значительномъ числѣ, гораздо рѣже иконы св. князя Владимира.

Хотя просвѣтитель Руси и былъ причтенъ къ лику святыхъ ранѣе Макарьевскихъ соборовъ, но изображенія его до второй половины XVI вѣка очень рѣдки. Существуютъ даже древнія иконы, на которыхъ между св. Борисомъ и Глѣбомъ написанъ св. Василій Великій.

Какъ примѣръ изображенія благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба въ XVII столѣтіи приведемъ снимокъ (см. рисунокъ № 10) съ иконы, находящейся въ Музеѣ Императора Александра III



10.

Бѣлоликое вохреніе, пышныя, золотопробѣльныя одежды достаточно точно указываютъ время написанія иконы и весьма далеки отъ одѣяній, которыя мы находимъ въ двухъ лицевыхъ житіяхъ XIV и XV вѣковъ ¹⁾).

¹⁾ Съ этой самой иконы литографированный снимокъ данъ былъ еще въ 1863 году В. Прохоровымъ въ его журналѣ: „Христіанскія древности“ (статья И. И. Срезневскаго: „Древнія изображенія св. князей Бориса и Глѣба“). Та же икона изображена литографіей съ акварели (и пельзя сказать, чтобы удачно) въ изданіи „Художественныя сокровища Россіи“, годъ II (1902), № 1 въ статьѣ С. Яремича „Святые Борисъ и Глѣбъ“, очень интересной по привлеченію къ сравненію важныхъ ксилографій XVII вѣка, несомнѣнныхъ юпія какихъ то фресокъ.

Въ „Христіанскихъ Древностяхъ“ В. Прохорова впервые издано и изображеніе св. князя Владиміра на катапетасмѣ 1555 года. Икона св. князя Владиміра (вмѣстѣ съ князьями Борисомъ и Глѣбомъ), судя по несовсѣмъ точной прориси скорѣе XVII, чѣмъ XVI в.; но копія съ иконы XVI вѣка имѣется въ переводахъ, изданныхъ М. И. и В. И. Успенскими: „Древнія иконы изъ собранія А. М. Постникова“ (Спб. 1899), табл. LXXII. Иконъ св. Бориса и Глѣба издано въ снимкахъ не мало. Напримѣръ: а) фототипіей—Д. К. Треневъ: „Иконостасъ Смоленскаго собора Московскаго Новодѣвичьяго монастыря“ (М. 1902), табл. IX—образъ XVII вѣка, б) фототипіей—гр. П. С. Уварова: „Каталогъ собранія древностей графа А. С. Уварова“. Отд. IV—VI (М. 1907), № 217 (повидимому „монастырское“ письмо XVII стол., копія съ болѣе древней иконы XVI вѣка), в) прорисей изданъ цѣлый рядъ братьями Успенскими. Наиболѣе любопытны снимки и описанные А. И. Успенскимъ въ изданіи „Переводы съ древнихъ иконъ, собранные и исполненные иконописцемъ и реставраторомъ В. П. Гурьяновымъ“ (М. 1903)—1) святые въ ростъ прямолично съ иконы XVI столѣтія (87) и 2) поясныя съ большой иконы Ростовскаго музея церковныхъ древностей, интересной и по „письму“, и по деталямъ; 3) на копияхъ—съ обычной иконы XVII столѣтія. Заслуживаетъ изданія грубаго письма, но очень старая икона въ Музеѣ Императора Александра III.

Въ статьѣ И. И. Срезневскаго: „Древнія изображенія в. к. Владиміра и в. к. Ольги“ (М. 1867. 4^о) приведенъ снимокъ съ изображенія в. к. Владиміра на фрескѣ въ церкви св. Феодора Стратилата въ Великомъ Новгородѣ. Утраченный памятникъ этотъ очень важенъ, но по снимку крайне рискованно было бы дѣлать какіе-либо выводы.

Воспроизводимая фототипіей лицевая рукопись житія благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба несомнѣнно принадлежитъ къ числу рѣдкихъ и цѣнныхъ памятниковъ русской миниатюры. Мы надѣемся, что спеціалисты найдутъ въ ней плодородную почву для археологическихъ наблюденій и изслѣдованій.

Н. Лихачевъ.

НАЧАЛО ПЪТЯ ЛЕТИ

и сказаніе, стыхъ великихъ княз
 з ирхъскы и старша теръ пещь бор
 и и глѣба . ГИ БЛѢВИ ШЪ
 ю првны блгв и тѣд . рѣ пррочъ . и сѣмъ
 и вѣ ба гвннѣ боудѣ . си цоубо сѣмъ лолѣ .
 прѣ сѣ и лѣ и пѣ сѣ шю . вло дѣ рѣ ж цю рѣ
 сѣ и л землѣ володн мерѣ . сѣд сѣтѣ сѣмъ
 и нѣ жѣ и гѣ рѣ вѣ . и жѣ сѣтѣ крѣ шѣ мѣ
 про сѣ и тѣ вѣ сѣмъ лѣ рѣ сѣмъ . и сѣ рѣ чѣ
 и жѣ сѣ гѣ дѣ сѣ рѣ вѣ тѣ лѣ и нѣ сѣмъ жѣ мѣ . нѣ
 и вѣ сѣтѣ вѣ рѣ дѣ . а по сѣ и рѣ дѣ сѣ нѣ сѣ сѣ мѣ .
 сѣ и нѣ сѣмъ володн мерѣ , и мѣ бѣ шѣ сѣ мѣ о вѣ .
 вѣ . нѣ шѣ днѣ нѣ жѣ мѣ . нѣ и рѣ днѣ чнѣ мѣ
 рѣ и нѣ и жѣ бѣ шѣ . сѣ и рѣ и вѣ шѣ сѣ лѣ вѣ .
 а по нѣ и сѣмъ сѣ лѣ вѣ . прѣ сѣ и нѣ сѣтѣ о полѣ сѣ . и
 сѣ рѣ и нѣ сѣтѣ вѣ сѣ нѣ сѣ мѣ шѣ брѣ . сѣ гѣ мѣ и нѣ сѣ
 шѣ прѣ жѣ чѣ рнѣ цѣ и тѣ сѣ мѣ нѣ шѣ шѣ . и нѣ дѣ
 сѣтѣ тѣ рѣ о вѣ брѣ володн мерѣ рѣ шѣ брѣ глѣ вѣ
 крѣ сѣ тѣ дѣ вѣ лѣ лѣ цѣ сѣ мѣ . и сѣ чѣ дѣ шѣ нѣ сѣ
 полѣ сѣ . володн мерѣ жѣ по гѣ мѣ сѣ сѣ сѣ мѣ . и нѣ сѣ

Арополка по дѣю жемъ не прѣзиде шцо. ѿне
а жерод не дѣи ѿ ка мнныи сто покъ. нѣи
ѿ дѣ бо ѿ ѿ цю и бра тв е шцо, ш ѿ мнелюва
аше го вло дн м ерѣ. а къ не ѿ се бе ѿ м ер
цо. а ш ро гн е в дн ч е спы ресы ны и м х ц я.
и з а с л а в а. н е ѿ л о л о д а. а ѿ и н о ѿ е ш ц о с л а в а,
и м н е ѿ с л а в а. а ѿ б о л г а р н н ы б о р н е а ѿ с л а в
в а. и п о с л а ж а ѿ п о р а з л и ч н ы м ѿ з е м л а м ѿ
в к н а ж н и и. е ж е н д ѣ б е с а ж е м ѿ. ѿ с е ѿ
о у б о и е п о в ѣ м ѿ, ѿ н и ж е с ѿ л ѣ. п о с а д ѣ
о у б о с е г о ѿ к л а н н а г о с т о п о к а в п и н ы е к ѿ
н а к н а ж н и и. а д р о с л а в а в н о в ѣ г ѿ р ѿ
д ѣ. б о р н е а в р о с ш о в ѣ, а г л ѣ б а в м х р ѿ
л и ѿ. н о ѿ с е ѿ ѿ с п а н ѿ м н о г о г л а т н и. д а н е
в о л н ѿ п и с а н и ѿ в з а б ы п ѣ в а ѿ з ѣ. н о ѿ н е
н ж е н а ч а д ѿ и н е с а ж е м ѿ о у б о с е ц е м н о г ѿ
ж е д ѿ н е м ѿ т н ѿ в ш и. н а к о к о н ч а ш а д ѣ н и ѣ
в о л о д ѣ л а в ѣ р ѣ и о у ж е м н ѿ в ш и л ѣ с т о м ѿ.
к и. п о т о н ѣ м ѿ к р ѿ ц ѣ н и и. в п а д ѣ в о л о д н
м е р ѿ в н е д ѣ г ѿ к р ѣ с п о к ѿ. в і п о ж е в р м а п р и
ш ѣ б а ш е б o r n e ѿ и з р о с ш о в a. п о ч е н ѣ г о ж е
ѿ н ѣ д ѣ ѿ д ѣ ц и м а р ѿ р а т ѿ т о. и б ѣ ш е в а в e
л и ц ѣ и п е ч а л и в о л о д н м е р ѿ з а n e n e л o ж a л ш e

и зъиди прати въ дѣбожнѣи ченикъ гомь,
имаше начало кланьсд. и призва въ бѣсѣ
русѣ. Судже въ дѣбожнѣи ченикъ гомь,
Лиро хань. Бави гань сѣрпачи ишли вата,
прѣдла въ вѣи ханьсѣ вѣдѣсѣ. и шель
прати въ дѣбожнѣи ченикъ гомь. ѿнже
срадосѣ шѣо въ сѣсѣла въ шѣдѣ. рѣкъ сѣго павѣ
ѣсѣ прѣсѣчима и павѣмла шѣвори шѣи.



Шпакковы боры приточни. емь бы шп
 сѣхшавъ. и мо бы прелѣтѣмъ присвоѣд. и
 шделѣхъ, нею брѣтѣхъ носѣтѣсвоѣ. и ваздрѣи
 выхъ дѣлѣхъ васѣдъ, и севѣтѣхъ ни кѣ емъ бы.
 сказа смъ ш чѣ смрѣтѣ

†
К



Какъ прѣсѣдѣтъ гаванлѣи. себой мѣмъ дѣше
 Къ носѣтѣхъ крѣченѣи нарѣно. тако стопа дѣхъ
 ѡсла нны и па тѣи смрѣтѣ ш чѣсвоѣго. вноу

711
 Іоанн мав в помісць на берестовомъ. и
 вѣра верь ѿ бр сѣ вѣн свѣтѣ вѣ шиди
 на землію безъ жерм снѣ. и пошла в
 ша и въ цркви прѣсты дбѣи



Іако оуслышавъ чл стѣло оуспрп стн. лѣ
 че стѣ оуслезамнрлзлн вл аш ед. и не
 могый гла стн. и въ срѣн чл еснцевад
 вѣча стн. оу вы мнѣ свѣтѣ, оу чѣю мѣю.

СІА НІ ЗАРИ ЛЦА МОГО. БЛГОРАЗУМІЄ
ЮНОСИМО БД. НАКАНІЄ НРАЗУМІА
МОГО ЮНОСТИ МОЕА. ОУ ВИМНІ БШЕ
ДНЕМ ОЙ. КЪ КОМУ ПРИЕГНУИ ВОЗРО.
ДУ БЛИНА СЫЩУ СД БЛГОТО СІ ЧНІА И НАКА
ЗА НІА РАЗУМА ТВОЕГО. ОУ ВИМНІ СКА
КО ЗА И Д СВОЕ ПЕМОЙ. НЕ СУЩУ МИ ТОУ.
ДА БЫ ПОНЕСА ЧТНОЕ ПТЛО СПРАТЛІА,
И ГРО БУ СРЕДАЛЪ СВОИМА РУКАМА. НО СЕ
ПОНОСИ КРАСА ТЫМУ ЖЕ СПВА ТВОЕ ГШ.
НЕ ПОДОБЛЕНТЬ БЫ ЦЕБЛО ВА ПИДА БРИ
ЛІ ПНЫ ТВОИ СД И В. ОУ ВИМНІ БШЕ
МА И. ПОМДНИМА В ПОКОЙ ТВО БТЪ,
СРЦЕ МИ ГОРИТЬ. ДШАМИ СЕ МЫ СЛЪ СМД
ЩАЄ. И НЕ ВІБМІТЬ КОМУ ГОРИЮ СІ ППЧА
ПРОСИ СЕРЬ ПИ. КЪ БРАТЪ БГШ БЫ ИМІ
ВОИ ЦА МТ БІ ПІО. НО ПОМНОГО ШЕ
БІ ПІ И МИРЬ СКА ПІО ОУЧАЄ ТІА. И Ш
ОУ БІ И С П В Б МОЕМЪ ВОМЫ ШЛА
БІ ПІ. ДЛАЩЕ НА ОУ БІ И СПВОМОЕ
ПО ПШИ ТЬ СД. ПОМУ ЧЕН И КІА
БУ ДУ БГШ МОЕМУ. А СЪ НЕ ПРОТИВІ
СА. ЗА НЕ ПИ ШЕ ПІА, ГОРДЫ МЪ ТЪ

ПРОПРИИТІСЯ. А МИРЕНЬДА СБРАТЬ.
А ПО КРАЩАГО БІТЬ ЛЮБИ. А ПЛІЖЕ КЕ
РЕЧЕ. БІТЬ ЛЮБИ. А БРАТІ СВОГО НЕМА
ВІЛОЖЬ СІТЬ. И ПАКЫ БІТЬ КОДЪНИКЪ,
ЛЮБИ И СІТЬ СВЕРШЕНА. ЛЮБИ ВОНЬ
ИЗМЕСЬ СІТЬ. ТІТЬ МЖЕ ЧТОРКА. ИЛИ
ЧТО СІТЬ ВОРО. ИДУ КІТЬ БРАТІ МО СІТЬ.
ИРЪКЪ, ТІТЬ МИ БІТЬ ДИШЬ. ТІТЬ МИ БІТЬ
СІТЬ СІТЬ. ЧТО МИ ВЕЛИШІ ГНЕМОИ. ИСИ
НАУМІТЬ ПОМЫШЛАШЕ. ИДУ АШЕ КІТЬ БРА
ТІ СВОГО СІТЬ АШЕ ВЪ СРЦІ СВОЕ, ЧТО ПОНОУ
ЗРІСИ. ЛИЦЕ БРАТІ МО СГО МЕНШАГО СІТЬ БІТЬ.
ІА КОИШЕ И ФВЕНІ АМИНА. И ПЛАС ДНО
ЛАГАШЕ НА СРЦІ СІТЬ АШЕ. ВОЛДЪ ВОД
ДА БІТЬ СІТЬ ГНЕМОИ. ПОМЫШЛАШЕ
ВОУМІТЬ СВОЕ. АШЕ ПОИДУ КДО СВОИ. ИШ
ІА БІТЬ ЦИМНОЗИ БІТЬ А ПРІВРАШІ СРЦЕМОИ.
ІА КО ПОГНАТИ МИ БРАТІ СВОГО. ІА КОИШЕ
МОИ ПРІЖЕ КРЕЩЕНІА, СЛАВЫ РАІСНА ЖЕ
НІА МИРА СЕГО. ИЖЕ ВІТЬ КЛИМО ХОДИТЬ.
ИХЪ ЖЕ ПАОУЧИНЫ, ЧТО ІА КО ИМА ПРІИПІ
ПОШЕ СІТЬ ВІТЬ МО СІТЬ СІТЬ. И ІА КОЛИДЪ
ІТЬ БРАТІ ІТЬ ПО СІТЬ. СІТЬ ІА КО СІТЬ ІТЬ СІТЬ

стѣю грѣмои, что бо прише въ брѣтѣша
братѣи ѿца моего, и ѿ шѣи мой.
гдѣ бо нхъ жиѿи ѿ словъ мира сего, ѿ
гдѣ ни цѣре брѣи злато. виной медѣ.
вѣ, и браѿи на чистнѣа, и бы стрѣи кѣ
ни. до мовекрѣстнѣи вѣлицѣи, и мѣ
нѣа многа. и дани, и чистѣе вѣсчислѣн.
гара дѣи ѿ бодрѣевои, а же не
оуже и лѣкѣи нѣ стѣ было ни когда же
вѣдѣи мѣи зѣсчѣсша, нѣ стѣ по мо
щи нѣи шѣкога же си. ни шѣи мѣнѣи, ни
шѣи множе стѣ вара бѣ. ни шѣи славы мѣ
сего. и тѣмъ вѣи проше, вѣи видѣтѣ,
вѣи стѣ дѣа. и со во кѣпль, и вѣи разѣ
сло при вѣи. и рѣ вѣи сѣ стѣи сѣ стѣи
бѣдѣи. то кѣи по мо щѣи шѣ до брѣи дѣи лѣ.
шѣи право вѣрѣи, а не шѣи лицѣи мѣрны дѣи
бы. и дѣи и же пѣи темъевои, по мѣи
шѣи дѣи шѣ до брѣи тѣи шѣи крѣи стѣи тѣи
снѣевогѣи. и слѣзѣи мѣи вѣи разѣи вѣи шѣи дѣи.
хои по до удержѣи тѣи сѣи и не мо жѣи шѣи. и вѣи
зрѣи хѣи сѣи, и плако слѣзѣи. и плако шѣи дѣи
вѣи шѣи до брѣи шѣи мѣи сѣи и пѣи лѣи чѣи тѣи

и ѿразумѣ възроста е го . и како во
дшиневое истендаше , горесиппосрчно
и , и вси смѣцаху сѣ шпечали , кпобо
ново алачестѣ по мѣ стріпи пархбны
д . прѣводд прѣоочнрца сво е го . шбра
бш бд ш е го оунылы и взоръ . и сокр
шеніе срца стго . тако бо бѣ блаженн
привднвз , и щедръ , и спн . и кро покъ
спирствъ . и вси мнлудъ , и ведна бд д .
помышл даше же все се бѣ го блаженнн
борисъ стл даше . видѣ тѣ ко бра стамосъ
злбодд кчлци павуд д шь на оуби ств
и по гд бд мд . шд ш е пр ол і е ты кр
ичннн бѣ д б г д м о е м ѡ . д х ѡ в ѡ
м р п ѡ в л а . ш д ш а б ѡ м і е с р б ѣ с т е
н е б ѡ . ш д ш а ш е с р ц ѡ в о с ѡ ш л о в е
и . ш к е по г д б н д ш ѡ в о б а м н е р а
к р а д ѡ ш о в е с ѡ . ш б р ѡ ц ѡ ш ѡ ж и н ѡ
в ѡ б ѡ к ѡ в ѡ . и х р а н и т ѡ в ѡ . и п о ѡ д е
с т ѡ н ѡ с р ц ѡ м ѡ р е к ѡ в ѡ . и п р и з р ѡ
ш ѡ ш ѡ г ѡ у п о в а т ѡ ш ѡ т о м ѡ п ѡ д .
ш ѡ ш ѡ м ѡ . ш ѡ ш ѡ м ѡ ш ѡ ж е ш
с ѡ ш ѡ ш ѡ ш ѡ ц и . и п р и з ѡ ш ѡ ш ѡ ш ѡ

ИМНОГЫ ДАРЫ ПЛАЧУЮЩИМЪ
 А . ПОСЛАЖЕ КЪ БОРИСУ ГЛАДЪ , БРАТЕ
 ХОЧЮ СІ ПО БОЮ АЗЪ СЕБѢ ИМѢЮЩЕ . И КИ
 ШНО ТИ ПРИДА . А СІ ПІМО . А СІ ПІТИ
 ИНО ГЛА АШЕ . ПРИЖЕ КИ ШЕ ГОРДУ
 ИНО ЦИ ПІАИ . И ПРИЖЕ СЕБѢ ПЪ ГИШУ .
 И ВИШЕ ГИ РІСКИ АМЪ ЖИ .



Прѣимъ повѣдѣте мнѣ истинныя брѣ
зны твои и бѣспелникомъ. поупшрѣ
вѣи можемъ головы своѣ положити и исподъ
видѣвшѣ же седѣла въ, и скончинѣна вѣ
стни добрѣ чѣто, яко всю надежду свою
на гѣ положити съспѣи бори. начѣ подѣи
жнѣ быти, и шѣ бѣте. яко же кан
нѣна брата оубѣиство гораща. такъ
и то полѣи поистиннѣ въторый шѣ каннѣ
каннѣ оубѣиство ^{вѣи} гораща. яко да бѣи вѣ
на слѣбни къ шѣ своѣ. и гѣ прѣимѣ власть
бѣи. прѣта призвакъ бѣи шѣ каннѣи, и сѣ
ислѣбны и то полѣи вѣспѣи къ и сѣмѣ
началѣи вѣи и неправдѣ. и шѣ вѣдѣ прѣ
къ вѣна доуѣта. и испѣбни къ и своѣ гла.
и рѣ, ^а пошѣи чѣдѣ. ащѣ оубѣи вѣщѣи сѣ
гла вѣ положити за него, шѣи и брата шѣмо,
да сѣи бѣра шѣи брата моѣ борисѣ, оуемо
шѣи вѣрѣ доуѣити. и шѣ вѣщѣи такъ оубѣ
рѣити, шѣ такъ оубѣи вѣрѣ прѣкъ. скорѣи шѣ
прѣити кровѣи вѣщѣи. и сѣи оубѣи вѣ
юта и кровѣи сѣи бѣраю шѣ сѣи шѣ
сѣи оубѣи вѣраю шѣи бѣ законѣи. и сѣи шѣи

СКОГО ДШУШЕ ПСМІЕ. БЛАЖЕННІКЕ БЕРИ,
 ІАКОЖЕ БЛАВОГО ПИЛЪ. ІСТАВЕНА АЛІТІИ
 СЪ. ІРІТІИ СМЪ ДУЖИНА. ПОІДНЕ ДІНА СІАТЬ
 ІШТІНЪ. СЕВО СІВІВІВ РІСХІ ПВО СЮ СЪ ТЪ.
 ІШЖІВІВ ІЦА КНІОІ. НЕХДІМІВ СІ ТУХІ
 НА КРАІ СВО СГО, ЕЩЕ НА СІ ТАРКІ ШАГО. СГОЖЕ
 ІМІВ ІАКО ШЦА. СЕ СЛЫШАВІШЕ В СІ РАЗІ ШІА
 ІШНОГО. ДІАШІ ПАТО КІМО СІ ШТРО КІ СВО ІМІ.
 БІШЖЕ В ПДНЪ СЪ БОТНІЙ, В ТІХ СІ ПЧАЛІ.
 ІНОУ ДРЪ ЧЕНІ СРЦЕ. ВЛІВІШ А ПЕРЪ СВО І
 І ПЛА СІ Ш СЕ Д СІ КРЪ ШЕНІ М ПЕРЦЕ МЪ



Идеши еси праситною жалостно бланещи
лше. слезь мой не презри в акш. дакоже
оуправлющима тѣ. тако да со твои мѣра
кычась прииди и охрибѣи со вѣблнсты
м. твоимн. тако ты еси нѣ мѣти вѣ. и тѣбѣ
славъ в сыла в вѣкы и мѣи. помышляше
железныи еи стра не ест го великого мѣи кнѣ
кнѣты. и ест го вѣ слава поубнаже следоубо
оубѣи нѣхуцѣ. и како тѣбѣ в рварѣ и цѣ
сво и оубѣи цѣ. и помышляше прараго
соломоша. праведници в вѣкы живуть.
имѣаи шѣ. и оустроени вѣи вышнѣго.
и оубѣи слава тѣбѣ. в черѣ повилѣ пѣтѣ
вѣрнѣ. а слава шѣ тѣрѣ. и на чѣм тѣ вы
рнѣи со слезамн горкымн и часты в оубѣи
нѣе. и стѣнѣи многы. поубнаже пѣтѣ.
и едше со нѣмногы мѣи в печали криѣ
пѣтѣ. и ест у шнѣи. како предатни нѣи
стѣ. а како поспрати. и тѣчени еско
нчати. и вѣрѣ со блюсти. и коней съ
щѣдѣ мѣи вѣи цѣ прѣшрѣкы в сѣдѣ
житѣла. и в оубѣи вѣрнѣ. и вѣи
дѣи како тѣ естѣ оупрени. быстѣ живостѣи

нелю. и рече прѣзвѣдѣемъ. востану
 научи оупрентю. сам же шѣ въ вѣнцѣхъ
 ноумъ въ лицѣ свое. нача молити сѣ
 гѣ бгѣ. послани же приидоша шѣ по
 кама ль спонтѣ нечестивѣи шѣ шашѣ
 ша пра. и слышла же блаженнаго стра
 е ша пра пца гад. поюща на злоупрени.
 бдше же сѣмъ вѣсть доу бие ни его.
 нача пѣти. си, что оумножиша
 стѣбжающеи ми. мнози вѣстятъ ты на
 ма. и проча дѣла матаго, нача пѣ
 ти псалмъ пѣрь. шѣ вѣдоша мѣ
 вѣи мнози. сѣнци стѣчи и шѣ
 шѣ ма. и пакы, ги бѣ мой на тѣ оу
 вѣстѣи ма. та же жосѣмъ, канѣи
 нача вѣ сѣмъ доу прѣвѣ. нача молити сѣ
 зрѣдѣи конѣ шѣ бѣ азѣ гѣ

М. Свѣдѣнѣ
 Прога шѣ вѣ
 Дѣла дѣ вѣ
 Книжѣ вѣ
 Чи сто вѣ
 бѣаод



Иже въ сѣхѣ. иже и шъ бразоѣмъ на земли.
 иже воли въ волсѣ пригвоздиши на
 крѣстѣ. и при не стѣть глѣбѣ и шн. спш
 вѣмъ прѣятне стѣра, иже коуѣлы шаше
 по то по болѣ шъ колошаша стѣра. и спрѣ не спенъ
 бывъ. начдслѣзы ие пѣщатни шашѣ по ево
 то. и глааше, слава ти гѣ. иже шъ вѣстѣю
 вѣмъ се и прѣл спшзавне стѣ прѣтѣры кѣ
 иже мртѣ. и в се по стѣ стѣ. лѣо вѣрѣдн

словеси швога. нехотѣ бо взнѣсати
себѣя. ни чѣпѣ же себѣ изволи. полпѣх, лю
бы не сеіперий, и все во имѣрѣ мѣста. ни
чѣевои. сѣи пѣкы болзныи любы не
сѣи вершѣна дѣлы вѣи мѣи измѣстѣ
болзнь. пѣмѣа вѣкшѣ шѣрѣхъ твоѣ
ю вѣи. и ко закона швога не забыхъ.
и ко шѣ годѣ тако бы сѣть, и и ко оу сѣ
шѣ при помѣго. шѣ прокѣ же сѣлѣ ашѣ сѣи.
видѣтѣ го поднимѣ во сѣ годѣ дѣхѣ, и пѣчѣ ли
шѣ блѣа на сѣцѣ сѣло. и распѣлка сѣтѣ сѣ
дѣ гѣла сѣтѣ. мѣлы и на оу дѣрѣ гѣи. ко
лико блѣи сподобѣнѣ бы. и ко не во сѣ
шѣ про тѣи и пѣне дѣратѣ лю бѣ и рѣдѣ
хѣи. коли кѣ во дѣрѣ жѣ вѣрѣкѣ во сѣю.
и сѣрѣкѣ шѣ оу молне тѣсѣ, іа бѣ оу сѣрѣ.
тѣкѣ шѣ и кѣ шѣ дѣрѣ. блѣне тѣи іа шѣрѣ жѣ мѣ
чѣо сѣ шѣ чѣнѣ сѣ бѣ сѣ мѣло сѣтѣи вѣно, право
дѣко бы чѣтѣ о сѣ мно гѣ мѣло сѣтѣи вѣно, тѣ
ло сѣго. вѣтѣ го блѣжѣнѣнѣго сѣтѣтѣрѣ вѣща хѣи
борисѣ. на сѣнѣ шѣ и ко пѣи а бѣтѣ шѣ тѣлѣ
сѣтѣи. шѣ лѣвѣнѣцѣ, а дѣ шѣка.



и дѣвѣ шѣ трокѣ сѣго вѣрже единаго бѣлоу,
 дѣвѣ и дѣвѣ стѣлѣ тебѣ гѣламо сѣго дѣла
 гѣи. Дѣлѣ же красѣ стѣлѣ тѣла тѣво сѣго
 боу вѣдѣе. тоу и дѣлѣ сѣго бѣленѣху дѣи
 во тѣбѣ кончатѣи вѣдѣе. сѣредѣи оу грѣи
 и менѣ георѣи. вѣдѣе вѣ возрождѣнѣнѣ
 грѣи вѣдѣлѣтѣх, и вѣ клѣтѣ бѣи вѣрѣи пѣчѣмѣ
 тѣ жеи сѣго прѣбѣдѣша, тѣко бѣе. и дѣвѣ
 чѣи дѣшѣ тѣра вѣ тѣра сѣбѣ. начѣша гѣлѣтѣ

...иже въ крѣпости, чпосто и спсрд
ще. прнспхплъше скончаніе покланъ
ноу намъ. снслъша въ блаженныи на
чдмолиши сдѣи, имнль адудѣтѣ гла
и братіа милаѣ, и лювимаѣ. мало и
времѣиште. да помолосѣ бѣхмосѣхъ. и в срѣ
въ нлѣ босслезамн, и горцѣхъ до хносуа.
начдмолиши сдѣи глаголы. гн іс іс х е
млѣ тивыи, и премнлостнвыи словате
бѣ. яко спшбимъ бснш прелестнжнтіа
сего лстнато, славатн прсцѣ рн иже во
давчѣ. яко спшбимъ прудлстпостнх
чннїкѣ. славатн и лкш чл колѣбчѣ, стрдн
снвыи мѣ скончатнх дѣтнвн іс рцамо сѣ.
Славатн хемногомѣ мрдїю, и на правнн
правыйи оумнрныи и ноты модтещнктѣ
кѣ бссоблазна. прнзрн сѣ вы соты стпнн
пво сѣ. и внжѣ болѣзнь рцамо сѣго, иже
прїахъ шершннклмо сѣго. яко спсвѣрлоу мрѣ
чвнн сѣ стѣ вѣднѣ внтрншн мѣко швчѣ
сѣнѣдн. вѣн бѣгнмаи яко нспротнвн
сѣд, нн вѣ пркыіглѣ. и мѣи в рхкѣ вслѣ
дшцамо сѣго, и всѣ лювимаѣ шцѣтннн.

ничто же оумьсли противъ брату... мѡ.
иже сликовозможенъ возвиженіа. да
ище бы мнѡраго поносилъ, ище бы не
бы оубо бы. ище бы не навидѡл иже
всерѣчевалъ бы. поукрылсѡ оубо бы,
но ты гивнѡжъ и сѡднѡжъ умноу. иже о
братѡи моѡи. иже не оставилъ гирѡх
сего. но прѡимивъ мирѡдшѡ оюлннѡ.
тогда таче возрѡвѡ кнѡмѡ оумьсли мѡ
оочи мѡи спѡхнѡ влѡцѡ. вѡсѡднѡи оубо
дѡд, ирѡ, братѡи е прѡстѡпльшѡ сѡднѡ
иже спѡдѡжѡ вѡвѡрѡ. бѡднѡи рѡвѡ брѡтѡу мѡ
мѡ, иже вѡмѡ братѡи моѡи. да же. иже сѡднѡ
шлѡхъ словѡ вѡсѡднѡ. иже шѡлѡ вѡ не можѡлѡхъ
ни словѡ вѡсѡднѡ. иже шѡлѡхъ иже печѡлнѡ
рѡсѡднѡ. иже шѡлѡхъ шѡлѡхъ вѡ вѡсѡднѡхъ нѡ е мѡ
горѡкы жалѡстѡ пѡлѡкѡхъ сѡднѡ. иже вѡ
дѡшнѡ вѡ сѡднѡ. оубо вѡ мѡи вѡ кнѡ жѡ мѡи мѡ
лы иже дѡгѡи. вѡлѡ жѡ нѡи вѡ днѡ пѡлѡ сѡднѡ
пы. иже дѡ жѡ нѡгѡ. сѡлѡ рѡстѡи жѡ зѡлѡ. ка же
спѡлѡ нѡ е нѡ ка зѡ нѡи. иже кѡ оубо жѡ сѡи иже сѡднѡ.
каже нѡ е нѡ ка зѡ нѡи, иже кѡ оубо жѡ сѡи иже сѡднѡ.
каже нѡ е вѡсѡднѡ вѡсѡднѡ иже сѡднѡ сѡднѡи мѡ

вѣможами. како не восхотѣ. и
 к величїи житїи. к тобо не поучи
 великомѹ смиренїю. к толи не
 шедшюго смиренїю, видѣи сѣмѣ
 іа вїсоуше. и преда видѣи в рѣцѣхъ
 живаго. мѣцѣ оула. въ зѣдѣ. прѣ
 ландѣ авгѣста. и збѣиша же шѣ
 многы. соге шѣ ргид же немотѣ
 снѣдши гри вны златѣ. и шѣ
 жє гла вѣго. и шѣ вѣрѣташа
 кромѣ



Дати послѣднегоша познѣи пѣлѣ
 баженаго Бориса. ѿбрати вѣнцѣ вѣлѣтѣ,
 и возложши на колесници, и поведѣ
 ша. и яко бышла на борѣ. на двѣхъ сѣлахъ
 стѣвою главо. и соуду въ сѣтѣхъ
 ѿкалнныи. прѣд двѣхъ рѣки. и пробоудша
 мечемъ во рцѣ еѣ .

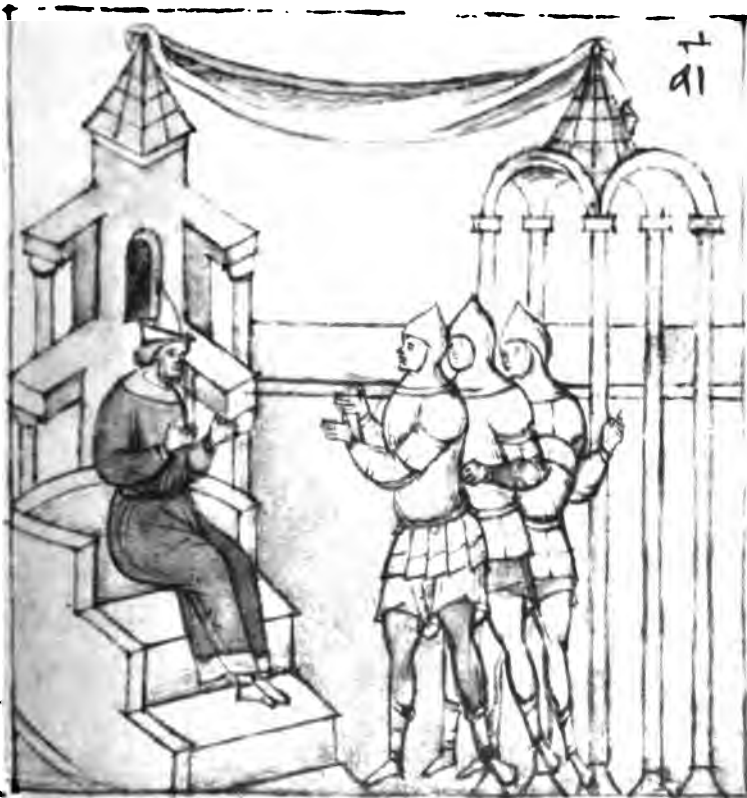


и тако сконча. и во приимъ не у вѣдомы
 и вѣнецъ. и положиша на вѣлѣтѣ

пріяеиши ковыштарю поцрїевне шгю
 васнїа . и поцрїе вышарю в землю .



Иже нецрїи имаша сѣ и исправити
 причаїе . с варїеи соаплы и слншн мѣче
 и неи си мн в дѣордїа . іаврїамъ кало
 ни по чивади . вѣднїе рече нї дѣордо
 гїа воеїт вад са дн глы в се лдсд вл
 цн стыхъ .



41
 Діа́кони́и жю́вѣици, прѣидоша къ сепо́
 нсу, а́къ ѿхлоу́ймѣци и́законници. та
 цѣи́ бо са́дгы бѣсѣ бываю́т. а́а́ггелѣи бѣ́и на
 сѣто́е се́мь бываю́т. а́а́ггелѣи боча́къ зла́нѣ бо́ри,
 на сѣто́е се́мь мы́сли всѣгда́, па́че же хри́сті́но
 по́маре́т, и́заспѣ́е ѿ сѣ́х про́тѣнаго́діа
 во́ли. а́бѣ́си всѣ́гда́ на сло́во, за́вѣща
 прѣ́мѣ. по́неже ви́дѣти пѣ́чака бѣ́и по́чѣна.

ИЗВИДИЩЕ СМЪ НАЗЛОШЛЕМИ СЪ КАРНЮ.
РЕЧЕ БОГЪИ, КТО ИДЕТЬ ПРЪ СЪ ПИ ПНАХА
КА, ПРЪ ЧЕ БЪЖЕ, СЕА СЪ И ДЪЗЛА ЧТО ПРЪ
ШЕ СЪ ДНА ЗЛАШЕ, НЕ ХЪЖЕШИ СЪ ТЪ БЪСА.
БЪ СЕ БО ЧАКА БО ДЪ ТЪА. АЗЪ И ЧЛЪВЪКЪ,
НИ БЪСА ДНЕ БО ИТЬ. НИ ЧЛЪСА СЪ ДНЕ СЪ ТЫ
ДЪИ. БЪ СЕ БО КРЪ ПА ГНА БО ДЪ ТЪА. А ЧЛЪСА
ЗЛАШЕ, НИ КРЪ ТА БО ИТЬ СЪА. ПЪ ВЪ МЪЖЕ
СЛАШЕ ДЪ ДЪ. А ПРЪ СВО И СЪ ТИ И НЪ ПРАВО
ГЛЪШЕ, ПРАВДЪ СЪ ДЪ И ТЪ СЪ И НЪ ВЪ СЪ ЧЪ.
СЪ ТИ И. И БО ВЪ СЪ РЪ ЦИ НЕ БЕ ЗА КО НЪ И ТЪЕ. НЕ
ПРАВДЪ ХЪ РЪ КЪ И ВАША СЪ ПЪ ТЪА ТЪА. ШЪ ЧТО ЖЕ
НИ БЪША ГРЪ ШНИ ЦИ ШЛОЖЕ СЪА. И ЗА:
БЪ: ДЪ И ША ШЪ ЧРЪ ВЪ А МЪ ПРЪ СЪ СЪ О СЪ А, И ГЛА
ШЕ А ШЪ ЖЪ, ДРО СЪ ТЪ И ПЪ О ШЪ БРАЗЪ ХЪ И И НЪ.
НЕ ДЪ СЕ ГЪ О ШЕ ТЪ А В И О У БЪ И СЪ ТЪ ВЪ ШЪ К А Л Н Н Ы
СЪ ТЪ П О Л КЪ. Н О И НЪ А БЪ Ш А Ш А Н Е И СЪ ТЪ В О В А
Ш А СЪ А. И Н А ЧЪ ПРЪ СЪ ТИ Р А. И К О В И ДЪ ХЪ
ЖЕ Л А Н И СЪ РЪ Ц А СЪ О СЪ Г О. О У Ж И А БЪ И СЪ О У Л У Ч И.
И Н Е В О С П О М А Н У ДЪ СЪ А СЪ О СЪ Г О О У БЪ И СЪ ТЪ В А
М Н О Г А Г О, И С О Б Л А Ж Н Е Н И А. И Н И К О Н Т Е М Л
Л Ы Н А П О К А Д Н И СЪ П Р И С Л О Н И. Н О П О У Ч А БЪ СЪ
В О С РЪ Ц Е СЪ Г О В И Д Е С А Т П А М А. И Н А ЧЪ ТЪ Б

Аще спрѣкастисѧ въ црьшди горьша дь
содѣдѧ ти. и множайша оуби испва.
и глалше въ дши своѣи ѡ каплнѣи чпо
сборго. аще вѣдоселѣ ѡ ставлю дѣлѣ
оуби испвамо его, то двѣсима чдсти.
аще оуби слышам дбра тѣмод, иже варивше
воза дд горшаси. аще ли сице, то ганзъ
нх тѣмд. и бѣдѣ чужд престіола ѡцмо
его. и жалостѣ землѣмо сьнѣстѣмд.
и тендженіе мо е пріимѣи нѣ. и вѣдворѣ
мой не бѣдѣ живущаго. зане сего же возлю
би гѣ. азъ бо позна, и болѣзни азъ х
приложн. приложн оубо безаконіе сьнѣ
законію. ѡбаче грѣматт емо едне
ѡчисти мисѧ. и со прѣбны мнѣ напи
шѣтсѧ на да по трѣблѣгос дѣи книгѣ живѣ
нѣ. и ко же и въ сѣже послѣдниси аже
нынѣ же нѣ стѣврѣмд, но на прѣлѣж
ще е во зрѣтисѧ. и сѣина оумѣ положі
вѣзлы и совѣтнї дѣаволь послѣ побл
женнаго глѣва. рѣ, поиди въ корзѣ, ѡцѣ
зовѣтѣ, и не сѣдѣ вѣвими. ѡн же во борзѣ
и в малѣ дѣдѣ живнїи сѣдени кондѣи по гѣдѣтѣ.

ицрншнвнвсѣ, и на полѣ потчс. а по нѣ
 конь борнѣ. и на долннотвмало.



Ико прѣиде съ столеньскѣ. и поиде ѿ столѣ
 склѣко зрѣмо сѣдно. и спѣна слѣднѣ ко
 ра клѣци. и ко по вѣк. и дрншлвѣ вѣвѣ. ѿ арсе мѣ
 кѣ дрслѣвѣ. ѿ ѿтпнѣ вѣ слѣтн. и прнелавѣ др
 слѣвѣ ко глѣ вѣ рѣ. не хѣ дрн сра. по ѿ чѣтн рѣ дрн
 дрншннн борнѣ оу вѣ сѣнѣ ѿ сѣтѣ полѣ кл.



Ии слышавъ вблжнныи глгь. и возопи
 плачемъ великимъ горючимъ и печалью серу
 чною. и сице глаголаше. оувы мнѣ гнѣмои.
 ѿ двѣю естъ тѣю и плачю еднѣстѣню. двѣю
 естъ то влнѣю естъ тѣю и тѣю. оувы мнѣ.
 оувы мнѣ плачю еднѣю ѿ тѣю. плачю еднѣ
 зглю. ѿ чадѣд патебѣ ерлпѣи ѿ еднѣ



Но и слышавъ блжнныи слѣвъ. и вѣдоуши
 плачемъ великимъ горѣвымъ и печалью серд
 чною. и сице глаголаше. оувы мнѣ гнѣмо и.
 ѿ двѣю свѣтѣю и плачю сѣи стень. А вѣю
 свѣта вѣиѣ свѣтѣю и плачю. оувы мнѣ
 оувы мнѣ плачю сѣю ѿ тѣи. плачю сѣи
 зѣло. ѿ чаждѣ постѣ вѣ брагѣи ѿ сѣи

кворне, како про боденѣ снѣ милостивий пр
чѣ смртни предъ лѣд. како не ш врага, но шѣ
его брата пагубѣ во прѣлабѣ снѣ. оушмынтѣ,
оувы, оу не мнѣ то бо оу мртни. не жоуѣ днѣ
менѣ оу снѣ рнѣ шѣ тѣ се. все мѣ ж и тнѣ, и по
жити. азъ мнѣ оу зрѣ тнѣ лице твоѣ аггѣ
скаѣ. послани ка тѣ глѣ по стнѣ ж мѣд. оу не мнѣ
мнѣ то бо оу мртни гнѣ мой, и нѣ ж е ч тѣ ш
со творю. оу мнѣ лѣнѣ, но оу жѣ тнѣ шѣ тѣ о іа
то брѣ ты. и шѣ тѣ твоѣ оу шѣ цѣ мо сѣ га. мнѣ тѣ го
разумѣ. шѣ мнѣ лѣ и брѣ тнѣ мо іи шѣ гнѣ. азъ
снѣ получилѣ азъ рѣ зновѣ нѣ оу шѣ гдѣ, да бы
и азъ исподобленѣ бы, тѣ ж е стѣ рѣ стѣ прѣд
тнѣ, и стѣ бо оу жити. не жо во свѣ тѣ снѣ мѣ
прѣ лѣ стнѣ бѣ мѣ. снѣ цѣ ж е мѣ стѣ нѣ оу шѣ и снѣ
чѣ тѣ хѣ лѣ. и снѣ лѣ замѣ нѣ снѣ мѣ мѣ оу чѣ шѣ бѣ вѣ шѣ
зѣ хнѣ и снѣ мѣ чѣ стѣ о бѣ га прѣ зы вѣ оу шѣ цѣ. прѣ снѣ
шѣ жѣ внѣ снѣ лѣ пѣ послѣ нѣ и шѣ стѣ по лѣ кѣ снѣ лѣ и
снѣ го слѣ гнѣ нѣ милостивий кровѣ оу пивѣ цнѣ. и снѣ
тнѣ нѣ ви цнѣ лѣ тнѣ и снѣ глѣ оу свѣ рѣ тнѣ и снѣ зѣ бѣ рѣ
дѣ шѣ и мѣ щѣ. стѣ и жѣ и дѣ вѣ оу ра бѣ цнѣ,
но оу снѣ рѣ стѣ оу шѣ и на оу стѣ и снѣ мѣ днѣ. и нѣ ко
оу снѣ рѣ стѣ во зрѣ дѣ оу шѣ лѣ снѣ дѣ шѣ нѣ. и нѣ жѣ оу шѣ рѣ

вше шрачла хвѣл, и грѣла хвѣкнелѣ. сѣи
же цѣлованіе чла шепрїа ти, яка бѣшма
вно плѣвѣца. мача шма кака ти злїи шнѣ
корблѣцьего. мечаше на жєна дїлхцнцѣ
кѣблѣца шѣла кѣ вода. іа бѣ вѣсѣмѣ вѣсѣла
шрѣкѣ не падѣша. и вѣи шѣ страшлїрѣ шѣ
ша. и сѣ видѣ вѣ блжєнны и разумѣ вѣ, ии
хѣта іпѣоубѣтїего. возрѣ вѣ кнїмѣ шнї
лнѣ мнѣ очнїа. и слезамї разлївалѣса. а
іпѣломѣ оутрѣпѣ вѣл, жалѣстїю сїлїсѣ
цїлѣше. не дѣбїтї мѣ братїї мѣ мнї ллѣдѣ
гїл. не дѣбїтї мнї нї чтѣ жє злїсѣ тварї.
не дѣбїтї мнї не сѣ шѣ мѣ, не крѣзїтї мнї
нї. іа кѣ вѣ шѣ цѣхѣ тварї брѣтѣ мѣ шнї вѣ
братїї вѣ господїе мѣ. вы мнѣ бѣдѣтїе сѣ шнї
дїе, а дѣ вѣ рѣ вѣ вѣшѣ. не пожнїтї мнї не
шнїтї іа іа сѣ лѣ сѣ зрѣ вѣл. не пожрѣтї лѣ шнї
зѣ не дѣнїа кѣ концѣ вѣ зрѣстї шнї іа плѣнї мѣ
цїа: молѣ вѣ сѣ іа мнї сѣ дѣ вѣ. оубѣи тѣ
сѣ рѣшѣ оубѣтї іа плѣсѣ. не дѣтї мнѣ вѣ іа тѣ
оумѣ. злѣ вѣ іа жѣ мнї дѣнѣ стѣ вѣ іа тѣ, а
оумѣ сѣ вѣ рѣшѣтї сѣ вѣ іа тѣ. іа зѣ братїї злѣ,
сїе мѣ вѣ зрѣстї мѣ мнї дѣнѣ стѣ вѣ. сѣ вѣ

оубиїства, носыі рѣзаніе. а то оубо
здѣ дѣствительствѣ семі, иже а
лосей. аще крѣвнѣи ма сѣи пити ма хо
цесть. то оубо вы семѣ братіе, и братіи
бѣи вашемѣ и нѣи, и нѣи паѣ, и нѣи сло
вѣи постыдѣша. и нѣи слѣи приклонишѣ
сѣ, но нѣи коже свѣрпѣи на паѣша. и тако
во сѣи питиша ето. ѡиже видѣи коже нѣи мѣи
словѣи сѣи. на чѣи глагнѣи сѣи. спаси ма
жѣи
мои милыи и нѣи васи ма іе. спаси ма
мѣи
гнѣи мой. спаси ма братіи мой вѣи не старѣ
и нѣи оубо нѣи моѣи. спаси ма
братіи
шнѣи ма дѣи слави. спаси ма
и нѣи
братіи
стѣи полце. спаси ма
и нѣи
вы
братіи
сѣи
дѣи
жѣи
но. вѣи спаси ма
и нѣи
вы
братіи
сѣи. оубо
же
во
ва
нѣи
ма
ма
вѣи
дѣи
спѣи
рѣи
во
тѣи
сѣи
ма. за
нѣи
сѣи
дѣи
чѣи
ма
сѣи
нѣи
дѣи
сѣи. и
гнѣи
шѣи
плачѣи
сѣи.
васи
ма
и нѣи
чѣи
мой. при
кло
ни
шѣи
хо
твоѣи, и
оубо
и
шнѣи
ма. и
ар
хѣи
и
нѣи
дѣи
и
нѣи
рѣи
кнѣи
шнѣи
сѣи
чѣи
дѣи
твоѣи
сѣи
ка
ко
же
внѣи
ны
за
ка
ла
сѣи
тѣи
сѣи. оубо
внѣи
нѣи
тѣи, оубо
внѣи
нѣи
тѣи,
слѣи
шнѣи
нѣи
сѣи
и
нѣи
шнѣи
дѣи
сѣи. и
тѣи
вѣи
рѣи
сѣи
братіи
оубо
сѣи
шнѣи
гнѣи
мой. и
нѣи
чѣи
ма
сѣи
во
внѣи
ма

позвай послушати мене . но и ты ли хоще
ши послушати мене . виждь скорбь сердца мо
его , и иже во душа моего . виждь печение слез
мой . а кырику . и ни кто же не внемлетъ мнѣ .
но ты бо оубо помани мѧ и помолнеди о мнѣ
ообщему вѣществу . яко и мѣжду дрѣв зноевнѣе
и пресепадоу прстиа его . инач ать преислѣ
коу бни , молли ти сяденце . прещедри и ,
примило стивы и ги . слезьмо и не премо
чи . ко оумниаиа мамо оуби еи нѣе . и ви
ждь скорбение сердца моего , се бо закала сѣмь
невѣтъ чторуди . и иже злагоу оуби не
сѣмь . ты в тебѣ и ги и ги , вѣтъ и пл
решиа кѣ свойа плоть . яко за мамо е
менера возложа ты на вырѣкы и предни
бѣдѣтѣ радомъ и дрѣвы . и братъ брата
предастъ на смерть , и оумерь твою выи
менимо е города . и пакы в терпѣнѣи ва
шомъ стаде тѣдѣ шаваша . виждь ги и нѣ
ди . се то по ва душа моа прѣтѣ по бѣ ю .
и те в те слава выла сѣмь , оубо оуб
и сынх и е спомъ дѣх . ни бѣ и пренѣи ва вѣ
кы в се кѣ шамъ чнз . оубо зколен и тѣ бѣа .

Тече во зрѣвѣ шнѣи мѣбу мнлныи ннз мѣ
кшѣи гласомъ рече. що оу же прн сѣ пѣ пѣ шн
сѣснчн и мѣнн мѣ посланн сѣснчн. про гдѣ
шкн мн мѣ гдѣ гдѣ рѣ повелѣ гдѣ рѣ гдѣ
сѣснчн мѣ рѣ зѣ. по варжѣ гдѣ гдѣ мн мн мн
портнн мн. нн сн нн, нн блн нн гдѣ гдѣ гдѣ
гдѣ гдѣ гдѣ гдѣ. мѣ гдѣ, вѣ гдѣ гдѣ гдѣ гдѣ.



ит.

воли

пристро
небны. ит

дѣ. влѣтѣ.

славѣ, иста

пѣ прарѣкы. и...

нани, иста шза тримци протнвдсеб.

ина во евод, ас топочьбзда по бергхнѣ

прарѣкы сукард стиново торѣцѣвѣ, глѣ.

что, прїидос тисхрѣстѣ, а выплони

цнедщ. а пристави вѣ хоромовъ рѣкѣн.

и се славша в шеново гроци. рѣша дросла

вѣ. и се слоу тра првѣ сѣднани. аще се бо

не се и дѣ снани потн тѣмъ его. бѣ бѣ

SI





и догвѣшии же стополи съи кланнѣи. и поѣ
 живлаху. и рославъ же съдеви не съвѣна сполъ
 штикъ. бѣже то гадрославъ. лиѣ. и си.
 васта. ѡ. адеаттнѣ. къ.

Прииде вѣмсла вѣсѣ то поиш на рослава
 и живлаху. рославъ же совои сѣтирѣ. владри.
 словени. и поиде прогнѣвѣ. и прииде кѣ вѣм
 нѣ. и спаша ѡ ва пѣрѣкѣ. и бѣ то рослава



кормилчиць. и во евадебды. и мача
кдыоукарати, глѣ, болеславъ. что
приидостисоуривачетты. да ти прободемъ
простиоуривачеттостов. еибовишесла
великъ и стажекъ. и двинако ни могаси
дѣши. и рѣ бо славъ дѣхъ и кѣво си. аще
высего оуко ра не жалъ, азъ бы погыбнѣ.
и вѣдъ единако нѣво бредѣтѣ кѣ,
и немѣво и сго. дрославъ же съжасче
тырми мѣжы и побѣднѣ вѣшеславъ,
дршсавъ. болеславъ же вни дѣвѣи сѣво
састо пѣкѣ. дрославъ же съжасчетты
рми мѣжы и новгородѣ. и приѣтътъши
вѣво вѣгра. и хотѣшася вѣжати заи
ре. и послѣдникѣ кѣ естѣи кѣти во нѣдѣ
крынь, еи оутордѣ цирѣ вѣшошала дѣа,
дрославъ и. и рѣцѣмо же едѣше вни
со болеславѣ и сѣтѣво кѣво по пѣтѣ кѣнѣ
же. и начѣшася кѣ вѣрати, и мѣжа по чѣ
тырѣ кони. аше старѣетѣ по дѣвѣти
гривнѣ. аше бо дѣрѣ по шемидѣ дѣрнѣ.
и привѣдоша варагы. и дашли кѣ. и сѣ
во кѣ пѣ дрославѣ вѣво многѣ. бѣхъ мѣны

иже сто по лѣтѣ. Елико лхъ въ погоро
 дѣи зиватиа, и бы тако. Болславъ
 повѣже и съ свай пойма въ и мѣни д
 и бо дры. и повѣд и ярославъ сѣ по пок
 и бы же сто по лѣтѣ в асчны вгы. влѣ, с,
 а дсо шно е. кс. Де проклд стын, сѣ по
 по лѣтѣ прѣд со мно жество печен вгы.
 и ярославъ со во кх пивъ вой, и з и про би
 в сѣ мѣ на лѣ по. и сѣ та дѣ на мѣ кѣ стѣ вѣ
 дѣ же со у сѣ сѣ нѣ стѣ и сорисѣ. и во дѣ вѣ
 рѣ цѣ вѣ вой на нѣ со, и рѣ че .



В. кровь брати твои еки се вѣоко. како же
 ии веле на рече. и по выгнахъ ии се, како
 на ѿпацѣхъ живи ии наги. и ирадѣи вѣоко
 поуче ии цн каи мѣ. Еи, мого паги. да въ
 сирѣи ии предмо то мѣ. по мол не дѣи. ѿбра
 ти а мо д, а цѣи по вѣоко по шла еста. носѣта
 дѣи жи а еста, гѣи ии рѣи по иѣта. мѣтѣи по
 мѣи а мѣи. ии рѣи по иѣта по вѣоко еста. ии по цѣи
 ша по ле ии ѿ еко мѣно жѣ еста ѿ вѣи. ии еи дѣи шѣ
 вѣоко дѣи шѣ еста. ии бѣи се вѣоко дѣи шѣ ии мѣ.
 ии еи дѣи шѣ дѣи шѣ, ии бѣи шѣ чрѣ вѣдѣи.
 ии оу жѣи к вѣи рѣ, ѿ дѣи шѣ дѣи шѣ вѣи.



Сировъ вратамъ своіи състѣхъ вана. како же
 на веле вартѣ. и стыгилъ кинѣго, како
 на шнаположи прѣстѣи. и прѣстѣи на
 тоу бѣи цѣкѣи нѣ, си, молютѣ дѣи. двѣ
 саринѣ прѣмо тоу, а мола не дѣи. ѡбра
 тѣи моу, а цѣкѣи бѣи тоу шлѣста. нова
 дѣи живѣста, гви прѣстѣи та. мѣи вою
 мѣи тами, и прѣстѣи та прѣдѣи кѣи. и по
 шна по лѣи кѣи множество вой. и сѣи дѣи
 во сѣи дѣи кѣи, и бѣи сѣи дѣи шнѣи.
 и сѣи дѣи кѣи, и бѣи дѣи кѣи.
 поу кѣи сѣи, ѡ долѣ дѣи сѣи.



Кію кланнны исполокь повьже нма
дланьск, прославиша ко сн сг. кію
нмоци смъни на кони суджи. и но сди
наосиле, и при вт гошлей нъ берсн ію.
и нжрѣ, по вт кн сн ію сжнъ по н. и по
снла хъ противу, и не вт нкаго жгондци
нжнъ цлговлѣс, и нжнъ нрвци. и носхл
пнвдгллше. по вт сн тсеще жнъ, и нтѣ.
и нможлше тсрѣтн нлѣ номъ мѣ сн ф.
и про сѣ жн лѣ стпкѣ вт сн мю, сн нсн вт
жн и нпрнвсѣ жн вт пѣтн нт. мѣ ждлхы,
мѣ ждлхы. и нтѣ нпрнвсѣ жн вт вт нтѣ.



Иже пріятіи възмѣшѣтѣ, такоже показ
сннанъ посланнѣ францѣи гдѣнаа, и по смрти
и мѣхвѣтѣхъ, такоже бою животѣхъ ва
бѣ. Здѣне токмо кнѣженіа, но и живѣ
тагонзѣ. и тамо црѣтвѣаніе бѣнаго, бже
соанглыжипіа по грѣши. номѣцѣ, ^{дѣтѣ}
предѣствѣд. и сѣсть могила гонѣрсоднѣ,
и сходѣише не дѣмразлы и на показаніе чело
вѣкѣ. Далѣце и по сѣтворіи слыша вѣ.
пріимѣть вѣщѣши сѣ. такоже кайнѣне
вѣдѣи мѣстѣ пріятѣ, сѣнѣранѣ пріятѣ,
ллатѣ, заневидѣна кайнѣ. и тѣсѣмѣсѣ
и цѣтѣ мѣстѣ сѣмѣ. такоже сѣшѣтѣ сѣ
зѣмѣ дѣлатѣ. такоже бою оуліанѣ црѣ,
иже многы кровнѣтѣ мчнѣсь проліа, горіеѣ,
и не чѣхнѣтѣ смрѣть пріанѣ вѣдомо. шкото
шѣрѣтѣнѣбѣ. копнѣже вѣрѣтѣ рѣжѣ
нѣ. такоже бою бѣсѣд, не вѣдѣи сѣ шкото
гозлѣ сѣтѣрѣ сннѣтѣ смрѣть пріа

Иже сѣла вѣже пріидѣи кѣнѣ вѣ, и сѣдѣна сѣ
и сѣ шѣтѣ сѣво сѣ. но утерѣ по тѣдѣ рѣжнѣно
сѣво сѣ. и шѣтѣ дѣкѣрамѣла прѣстѣла вѣрѣко
и зѣмлі.



71
 Ярославъ пріавъ властѣ земледрскѣ. и нѣ
 во праша тѣи ѿ телскѣтѣхъ прѣтѣрѣпецѣ,
 скѣи и нѣ сѣ вѣла жѣна естѣ. и ѿ тѣхъ сѣ вѣтѣ,
 вѣи вѣ сѣ дѣ хѣ. и кѣ во е мѣ лѣ нѣ кѣ ѿ сѣ вѣ сѣ
 и тѣ гѣ лѣ кѣ зѣ мѣ нѣ жѣ сѣ лѣ шѣ сѣ ѿ прѣ хѣ дѣ
 цѣи. и ѿ тѣ хѣ сѣ лѣ кѣ вѣ дѣ шѣ сѣ вѣ сѣ вѣ цѣ нѣ вѣ дѣ
 лѣ сѣ тѣ сѣ. и тѣ сѣ лѣ шѣ вѣ послѣ мѣ вѣ нѣ сѣ лѣ нѣ сѣ
 сѣ мѣ лѣ нѣ сѣ прѣ зѣ вѣ тѣ рѣ. и дѣ лѣ кѣ нѣ сѣ лѣ нѣ сѣ
 сѣ вѣ цѣ мѣ нѣ. рѣ: тѣ ѿ сѣ бѣ мѣ нѣ. и ѿ сѣ бѣ тѣ о шѣ нѣ нѣ

вѣвдѣли. съшешисокрѣпыиисчестію. иво
 жишавісорабльчтнѣсго тѣло. ипринѣшнѣ
 выагря, иположишидукажебѣлжичтнѣс
 тѣлоелжннѣговарнел. ирѣсѣопавшнѣтѣ
 лю. тоужеположиши. недоумѣвѣрнѣ,
 икожебѣлѣпопрчтѣтѣ



ѿжепрѣтѣноиднѣвнѣпѣмдѣтѣдѣстѣннѣкѣ

лико. иже сплосото. спчитоже и в рено пре
бы. ии ѿ единого плота дца ии по чернѣло
баше. икоже сѡ бычл ии мѡ тѣлеслурѣвы.
но свѣтло ии красной цѣло. ии блговонїи мѡ
цѣто. тако бѣдѡ хрнншѣвоего стрлца
тѣло. ии не вѣдѡ лхмозн. тоу лежущѣ
телегн стѣ стрѣпо терпѣць. но икоже рѣгѣ.
неможе тѣ глау кристисл дверхѣ горы спод.
и не вѣцла вѣгѣ шне пудѡ покрывлѣт. кон
сѣстилѣ поставлѣт. да свѣтти пыпемь
ныд. тако ии сѣтѣ вѣдѣ поставлѣ вѣтти
внрѣ. премногимн чюдесы сѣтти вѣско
спранѣ. ии дѣже множе стѣвоу страждущи
спасени бывлѣт. сѣтти ии прозирлѣт. ии хрннш
быспри. ии сѣрнирищѣт. сѣдци прѣстѣ
нѣ прѣемлѣт. но ии мо гѣ вѣдѣ не повѣдат.
ии не казати творимл чюдеса. паче шѣк
морьскѣго. ии не тоу единого. но ии повѣстѣмѣ
странѣ. ии повѣстѣмѣ землѣ приходѣща бѡ
лѣзни ии нѣдугы вѣдѣтти гонитѣ. ии сѣдцихѣ
вѣтти ни члхѣ. ии во оуза посѣтти тѣ. ии на
мѣстѣ стѣдѣтѣ жемчичесы мѣ вѣтти цѣмѣ
ѡудзое тѣсл. ѡ црѣкѣ вѣтѣ.

Дію здана бысть царквѣ вѣи мѣстѣ правѣ
ныи сѣтѣ то терпець великыи князѣ сирѣкъ,
борисей сѣтъ ба. дай то у такоужѣ судѣса
иногда посѣщася дѣтва. тѣмъ вѣи ка
копо хвали тикисѣ вѣма. и ли чѣ о рѣи
недоу мѣю, и не возмо гѣ. а гѣ гла вѣи
рѣкъ. и мѣжѣ брѣтъ тѣсѣтѣ блѣи. вѣско
рѣе корѣдѣши, коплоскыи на землі по жѣ
ластѣта. во чѣстѣ вѣ члѣса ли вѣа ѣи мѣю
ю. по пачѣ вѣсѣго члѣса оумѣ прѣхѣдѣи. мно жѣ
стѣ во мѣ чѣдѣи посѣщеніе мѣ. црѣ ли, и ли
кнѣзѣ прѣглаша ю вѣаю. ко пачѣ члѣка прѣстѣ
и смирѣна, смирѣніе стѣ дѣла стѣта. и мѣ
и ны со ка дѣ мѣстѣта, и жилища вѣсѣли
стѣсѣд. и по и стѣи нѣтъ црѣдѣ црѣмѣ, и кнѣзѣ
кнѣзѣ земѣ, и бо вѣаю посѣбники. и за сѣ
щеніе мѣ и кнѣзѣи на ши прѣти вѣ вѣстѣ
ю члѣд. прѣти вѣ дѣрѣ жѣ вѣно посѣжѣють,
лѣваю помѣщѣю хвалѣ. вѣ бо тѣтѣ и на мѣ
шрѣжѣе. вѣ на мѣ землі рѣстѣ и за брѣл
и аѣи вѣрѣніе. мѣ члѣ шѣ бѣ дѣ шѣ стѣ рѣи мѣ
ци. дѣрѣ за сѣтѣ потанѣ сѣхѣю нѣзѣ ла гѣи тѣ.
нѣ дѣ вѣ лѣ шѣ та нѣ лѣ вѣ землі по пѣрѣ мѣ.

поистиннѣ несомненнѣ створи мѣсто гдѣ. высо
ко на днѣхъ свѣта, а земли англа. столпи
оутверженіе земли нашей. пѣмъ ей бере
та и про свѣта по своему шпечествѣ.
рекѣ, аще оубо вселиши мѣсто и мѣстѣ,
оумрѣ. не шпечестіи великѣ и мѣстѣ днѣ
три и шпечестіи градъ и цѣнѣ вѣща. а вы
ни шпечестіи градъ, ни пѣ шпечестіи, но шпечестіи
всѣхъ земли роуствѣи. шпечестіи адоу бо
срѣба прѣимша телесе вѣстнѣи. аще
срѣви цѣмного цѣнѣи. блаженнѣ адоу
внеи же положена бы старецѣ вѣстнѣи
адоу шпечестіи блаженнѣи телесе вѣи
шпечестіи оутѣнѣи. блаженнѣ поист
ннѣи вѣсокѣ, паче вѣи градъ роуствѣи
шпечестіи гра. и мѣи вѣсокѣ вѣсокѣи
тако вѣи. емѣ же не по чѣи вѣи мѣи. по
истиннѣи вѣи вѣи градъ наречесѣ.
вѣи шпечестіи, и прѣи вѣи шпечестіи градъ.
вѣи шпечестіи шпечестіи вѣи шпечестіи
вѣи шпечестіи шпечестіи вѣи шпечестіи
и мѣи вѣсокѣи вѣсокѣи вѣсокѣи вѣсокѣи
не наш емѣи шпечестіи шпечестіи шпечестіи
поданемѣи вѣи шпечестіи бгѣи мѣи, но вѣи шпечестіи

роусьской. ѿ всѣхъ бо страна тау прихо
дщи; тау не и чералють и сѣленія.
и како въспѣма сѣуаліи. речеть въ нѣмъ
і пѣмъ и оученикомъ. и ко тау не рѣше,
тау не и дадите. и ѿ си бо самъ творче, въ
рѣдъ и вма. а бланъ же азъ творю. и та
и творить бо большеи. но блаженна
спрѣпо прѣрѣцнхъви. не забывайте
ѿ тѣхъ ства, и сѣдъ пожла сѣ став теле
си. етѣ же в сѣгда по сѣщеніемъ. тако
и во мѣтѣ в сѣгда мѣтѣ мѣтѣ. да не
прѣидѣтѣ на мѣтѣ зло. и ра на не прѣстѣ
пѣтѣ кѣтѣ еси рабѣ вма. вама бо да не
бытѣ бытѣ благо да тѣ молѣтѣ не
заны. вама бѣ да лѣ бѣтѣ ѿ насѣ мои
тѣ мѣ. ходатѣ и кѣ бѣтѣ заны. тѣ бѣтѣ
кѣ вама при бѣтѣ гѣ мѣ. и вама мѣ мѣ
дѣ мѣ, и со слѣзми при па да цнѣ мои
мѣ да не прѣидѣтѣ на мѣтѣ мѣтѣ гѣ мѣ.
и рѣка трѣтѣ шнѣ да не по гѣ бѣтѣ мѣтѣ в.
и вѣдъ ка пѣ лѣ бѣ, не ма и дѣтѣ на мѣтѣ гѣ мѣ.
и ѿ зло бленіе ѿ жѣ мѣтѣ мѣтѣ на дѣ лѣтѣ
всѣ гомѣ чѣ и браки да и зѣ бѣ лѣтѣ мѣтѣ, и ко

вны брани. чужаны сътвориша. и всея
грѣхъ падѣніа заступити, оуповляющіи
къ ма. и къ хѣбмъ твоимъ оубо ерѣднотрѣ
носнота. яко съгрѣшихомъ и беззаконно
вахомъ. премногонъ бещи новлахомъ па
чемъ сръ прѣислнхъ влась. олюмшѣхъ
надѣющеся. спѣввозопѣмьши. яко
единъ въ грѣхѣ, прѣзришь не бещи тѣго
твоего. на нѣоубоги. елимаже съгрѣшихомъ.
нотѣи чистины. и беззаконнахъ. и сла
би. прѣислхъ холма, и по прѣни, и яко блудъ
нищъи чистины. яко мы стоимъ ца шрабѣ,
да прѣидеть на ны мѣла твоя. да воскланѣ
ваны чѣколатѣ твоѣ. и не слабины цѣмы
ма быти намъ. грѣхы наши не оубо стѣи
горкою смертїю. но и кѣхъ пини и на сѣпод
цаго вѣсзла. и да иже мѣ время покад
нїю, яко многа беззаконїа наша прѣтѣпо бою
гѣ. со твореніи нами помиласѣ и ни оубо
гѣ. яко и ма твое на рцѣ стѣдъ влась
помилубны, и оубо ерѣднотрѣ стѣпи. моли
твами прѣпно естѣ тѣ тѣрѣ пѣць твоею.
и не сътвориша впо нѣ. но мѣ тѣ влш стѣ

излишиша вца пакости твоеа, яко ты
еси гь нашъ. шесъ слава въ славе, шцъ ны
шнестъ духъ. на въ прной вьскы вьскомь.
Чю. а, стый стръто пръпциъ вориантѣа.
шъ вьзкото мвчцѣ. ти ба гь вь. о. о. ть.

Лубишь и менемъ миронствъ, иже вь вьго
роиниъ вь выше градѣ. сѣи ии мѣ е шпрокъ.
ноу то га ш проканога сѣ хан корчѣна. и не
можа ашнана ии ходити. и мало ед
чю а ш е. ко пш дѣла вь дѣвѣнѣ, ю тако
ходѣаше. и прише костымъ и при па
дѣ когровѣ мѣ и сѣтленіа просѣ шти
сѣ стръто пръпциъ. и прѣвыла шдѣнѣ и
ць мо. а сѣа сослѣзми. во еднѣи шцѣ а ш
шдѣ е мѣ стѣ ии стръто пръпциъ вь ро
манѣ и дѣдѣ. и гла стѣ а сѣмъ, что во пи е
шикнама. шнаи же показѣ ющѣ когдѣ и
сѣтленіа просѣ шъ. сѣи мшаногоу сѣухѣ
и прѣкрестни стѣа при дѣдѣ.

стѣмчникъ. цѣло влюбезно бо чина
 прикадла се, и сцѣленіа просла. іа бѣ
 прозрѣ бо чина. и вей прославиша бга, и ты
 новы чю и пворцевъ чинко вь бориса и гла бга. е
 лисы кнзъ и рѣсы . слава бгу аминь.



Того дна иронте вь повѣдленіи оу бгата. іа бѣ
 хроставльиша вѣсіа. слава бгу аминь.

стымъ мѣнѣ. цѣловалъ безноою чина
 прикладъ сѣ, и сцѣвленіа просѣша. іако
 прозрѣ бо очима. и всей прославиша г҃а, и ты
 новыи творецъ мѣнѣ въ борислигѣ сѣ. р҃е
 лискѣ и сѣ р҃хисы . слава боу аминь.



Тѣмъ миротке въ повѣдѣ мѣнѣ сѣ бл҃гоуа. іако
 хр҃амъ въ сѣ мѣнѣ сѣ. слава боу аминь.

пръицець. и призванн протолитна всерн
Е. сказа ша смв ел. и архирѣи же събша
хвалх въздв въ говк. и гла шемзю. смкѣ
кгоу годенъ. дьбы со дѣла въ цркъ въ прелѣ
пнд и тѣнъ. и гадѣ съ сть смзю со вѣсо. и со
град и цркъ въ вѣликъ. и мѣтѣ оу цвѣтѣ рѣ въ
адъ. и шѣ со крѣтѣи о аннѣ мн протолитнѣ.
кнд дрославъ. и гдѣ оу вѣи людѣ. при
несо ша во цркъ въ сть прѣтѣ прѣ пцѣ вѣ.
и оу стѣи ша пѣкнѣ смъ чашѣ



Ноуспавиши празнииъ празновати, мѣца
 юлія въ, ію. вонже днь оубіи бы, прѣже
 блжнныи вори. вѣдѣнъ оуцѣнѣи церкви.
 и пріисенилъ вѣстѣ тѣлѣ. ісусѣдѣи въ цркѣ
 настѣи ли тѣрѣи. и кнзю императорѣи.
 и вѣтѣ хлѣбѣ хрѣ. пріидѣ полѣдѣи многыи
 прѣдѣи. и вниде во цркѣи. молѣсѣ блгѣи
 мѣи тріпо трѣице. іа блгѣи оутверди сѣи
 емѣи зѣи, блгѣи ію блгѣи ію. и молѣи тѣи
 сѣи хлѣи мѣи. ісѣи та хромѣи прѣи сѣи.



Источю до видѣ блга въ ст҃ры и кнзѣ прославѣ
и мнѣ прополнѣ, и вси люди в хвалѣ воза
ша бг҃и ст҃ы новы чю творце. и цолнстд
р҃гїи ко дїкнзѣ на шбѣ мнѣ прополнѣ, и пр
зрѣхъ ст҃ы. и празноваше празникѣ, іакѣ
пшблѣаше много жѣ шнѣ нѣ іа рддлнщн,
снрѣтѣ, и вдовнцѣмъ во сіа вбѣдншѣмъ днѣ:
чю, г, шѣлѣ пш, і шхром шмѣ.

Гдѣ же нѣ въ который члѣкъ нѣ блѣ и сѣлѣ
пш іа хромѣ. оудѣ та бѣ сѣмъ нога по колѣнѣ.
и сѣдѣ блдѣ рѣ влнѣ нога шдѣтѣ хо хожлѣ
шннннн. и прѣбывлѣше въ цркви ст҃ыхъ
чю творецѣ со иными богами прѣбав
нїе прѣемлѣ шгоу хрїстїанѣ. сѣжкѣ пш
подвлѣшѣ сѣмѣ, шворнзѣ, и нїи жѣ снко
кѣ по хомѣ блѣше. и нѣкѣ по члѣсѣ во вышнѣ
дѣстѣ рѣ нѣ шгородннко, зово жѣ блѣше.
жѣданѣ по мнрѣ сѣхъ: лѣво крѣщенн
ннкола. и твордѣше празннкѣ стѣмъ
ннколтѣ по вѣдѣтѣ та. во сѣдннѣ жѣ
шдннн, снцѣ сѣмѣ твордѣщѣ. и дѣ ш
шлѣ оубозїи и дѣ сѣ жѣ шнѣ хромѣцѣ.
члѣднѣ сѣчю прїятн, и вшѣ вѣдомѣ стѣнн.

и създаше пре храмную. и приключи
юже, и подалше ему и к тоже, и и
дсти. и пребысть в лчехъ и жде
нь. и абіе в меза поу, бысть в он
ствплеміи оумл. и видѣ видѣніе,
мнѣше сдоумомъ. стѣ доущи во
ствхъ страсти терпѣць. и оузрѣ
стѣ стѣхъ мученикъ бариса и гла
ва. и с хш дѣла къ и зъ лтлра
и дѣла к нему. шнже падѣиць.
и мшестіи зархкоу, и посадила
его. и начѣ ста гла тни и сѣ блеміи
его. и по томъ прекрстниста его,
и оустѣ его: и имь шаногорѣ стѣ
дѣноуѣ. и акы масломъ помаза
юци. и про тѣ гадіи к шатѣни сѣ,
и по всѣи доужный, акы вѣснѣ
пидаше.



33
 Убъ палъницъ въ домѣ то. а въ видѣвшесѣла
 ко падошасѣ. ѿ брѣщахъ и мѣсе мой ѿв
 мо. ѿнже лежалъ хъ лѣкъ и рѣтъ въ немогый
 двѣ гнѣтисѣ, оустыи ѿочима. токъ мѣ
 дшаго внѣ баше. и сердце го клицалше внѣ.
 и вси мнѣ хъ яко порожи сътъ хъ гончи
 сть ии. и въ землѣи и во шай и положиши и
 оу церкви сътъ мчнѣсь прѣдъ верли. и кнѣ

и гдѣ да шсонъ лазаревн. сице си да цх
ми в сѣнощѣ оудрѣви. и прїидості акѣ
ми гдѣ красна оу ноши. и реко стамн. істо
тѣ здѣ посадилъ. і азъ ѡ вѣща; лад
рь попѣ ми е стѣ велѣлъ, рѣсидн поу.
не глн стѣ мѣ мчнко мѣтѣ в амнн ещѣ кѣ
тѣ. и сѣ рекшнма, і а вѣ е сті арѣ н сѣо.
снѣ перѣ стѣ нѣ верхы, і да стѣ мн ре сѣ.
возложн сѣ нархн сѣ. і начаша пѣтн нн
шх рѣ сѣо. и пресрѣ стн ед, і н ещѣ кѣ е стѣ
спн рѣ сѣа. и сѣ слышавѣ ладарѣ попѣ, по
велѣ на л прї н сѣ стѣ о д стн оу д в рѣ н ц рѣ
внн, да гдѣ оу оу тѣ н сѣ о тѣ варн тѣ
сѣ нн пѣ вѣ. і маслѣ о тѣ ѡ кан дн л а пома
жѣ сѣ пѣ н рѣ сѣа. і нн коу пѣ вѣ шн стѣ нн
бже, і пѣ вѣ цѣ рѣ кшѣ. пѣ вѣ цн. велнчн
дшѣ мо дѣа. і внѣ за л пѣ хѣ сѣ харѣ сѣа, жѣ на
повѣ жѣ коу оу л пѣ рѣо, трѣ пѣ щѣ щн і н рѣ
сѣ щн рѣ сѣо. і внѣ да цѣ в сѣ нн о дѣ в нн сѣ н рѣ
цн. мн а хѣ бѣ о бѣ сѣ нн оу цн сѣа. і влѣ чѣ хѣ сѣ а
кѣ грѣ бѣ сѣ тѣ мчн сѣ. і оу зрѣ вѣ жѣ ладарѣ,
і позна вѣ о. і кѣ е стѣ оу жѣ ладарѣ. і вѣ пѣ
тѣ бѣ оу жѣ ладарѣ. і кѣ е стѣ нн рѣ сѣа цѣ тѣ л.



И въ видѣвшей прославиша бѣга, со тако
 ко чюдеса, и диващій ея. скоромѣжко по
 щенію. и силѣ святымъ бориса и гла бѣла.
 что, е, стѣ стрѣпоперіець бориса и гла бѣ,
 и стѣ мнѣ боріа и гла влѣчотворца. и гла бѣ.

Такъ блженіе судчлѣе свѣсть. приходлѣ
 цу квинствѣ великаго стрѣпоперіца.

і малдаши сѣстома георгію, просада
 бы прозрѣ. и снцесма творацра во сѣи
 ндица. и снцесма. а в неа блжстий
 великый мнѣ георгіе слоци. аловопѣш
 ромнѣ ѿчлѣ. нолице прозрѣніа пребѣши.
 поа сѣти поведѣ. и дикѣ снцѣ борисѣ
 и глѣ бѣ. да тѣи ма да тѣи прозрѣ нѣ.
 сѣ гажтѣ пребѣши. тѣ ма бо да нѣ
 кѣтѣ ѿ бѣ. во странѣ земларѣ сѣя. пра
 ца тѣи сѣтѣ а тѣи всѣа кѣтѣ и недѣгы.



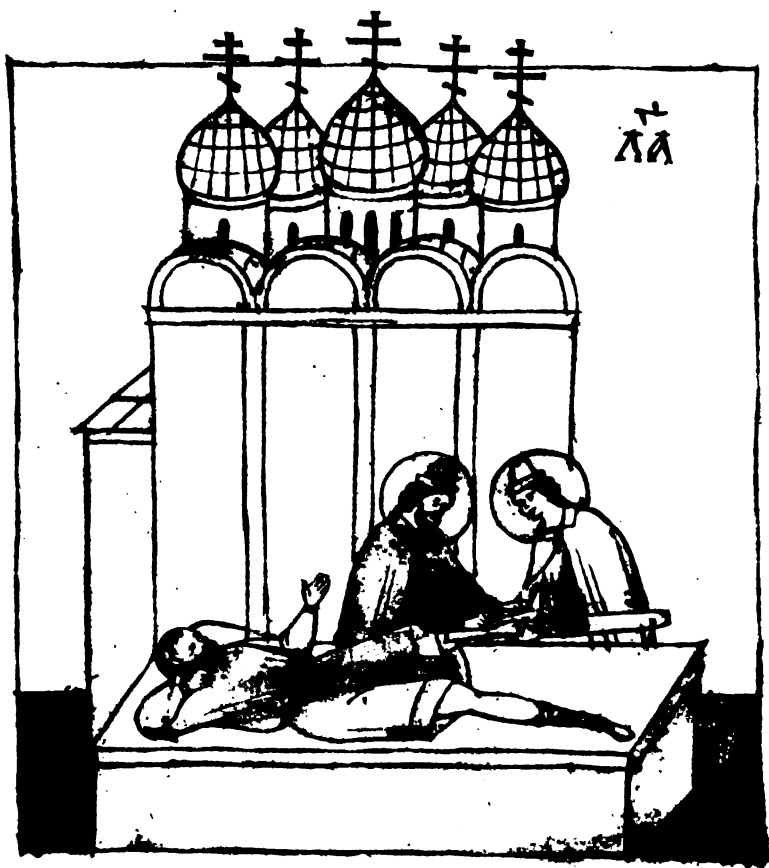
И сеи дѣки слыша, и во спрану въ ѿснѣ, пѣти
 сдѣлаша. и повелѣно бѣ имъ, и прѣше дресы
 вѣишеу цркви сѣи вѣмчнѣи кѣи кѣи колнѣ
 припада. и мѣла стѣи стѣи стѣи стѣи стѣи.
 Домъ же бѣи смѣи посѣщеніе, и салко прѣ
 зрѣ. и бѣи видѣи слава бѣи стѣи чѣи творецѣ
 новы. яко прѣи тѣи рабѣи. и сеи заише прѣи сѣи
 люми. яко живуть. яко прише шѣи стѣи мчнѣи
 бѣи рнѣи гѣи бѣи, и прѣи рнѣи стѣи бѣи стѣи стѣи
 стѣи. іа бѣи стѣи вѣи стѣи стѣи стѣи стѣи стѣи



И всей блгодаря хуба, швсвжствара ху
спыма. и преславна и дивна, и неиска
жма. а чюдеса. пише бо са, волю бо црнса
сытворити. и мавдоу слышити. и пакы елики
во хрстивнх сотвори, аминь : —
что, 5. шнемо мѣи шезного мр.

Уакии кикопи мь вѣ. и ноего шндта шко
хубна. и тѣ прѣбываша ш цркви сты ступо
трвпцы. мже единъ ш оубоги. и вси хрстив
ни приходаци. подлх хемд пищю ежен
по прѣбтлснху. О единъ же днь прѣсѣ
щюу мѣ кы домовиты. и дснни мита
монѣ что хрста взда тпшнн. и жена ко
рь мго себѣ, и вше вду шца ш прехрамш,
внсм же вѣ прѣтвари. шхты же ммо хо
даци не подаша емъ ни что же. и тѣ и прѣ
быне бдн. и се бы в не за пхвой стѣ плснн
дма. и взда слоумъ сгого шнего. и се мта
ше слоу цркви сты стѣ дше. и вое в жѣтн
видѣ в сты стѣ дше бариса и глѣ бл
и сходящя ш олар дидца кнмъ. шнъ
же воука се бы. и падениць. и сты дн
и швсрхисега. и вое двитъ ше послднн

сго. и на старла гни и исцеленіе сго.
таче пристѣпивши преки сїи сїаєть.
по томъ пакы но сѣго помазаше. ноне
и ко маслѣ, та гнѣшазаню. іже вѣ
іковоснѣвцаше.



Рѣбѣсамъ падѣ иже въ домѣ и дѣже сѣ
пирѣ; людоубѣже видѣ вшо лежаща
на землѣи комръ тѣвасущи, и мѣше
ѡбращахѣтъ кимъ. тѣвѣдѣша и комръ
оустѣможе тѣ вѣрѣтѣи. тѣкѣмъ
дѣла сѣвѣнемъ. мѣсѣвше сѣсѣвѣ
сѣко сѣпоражѣнѣ сѣсущѣ. вѣзѣмше и нѣво
шай во црѣвѣ стѣхъ вѣсѣи кѣ новѣхъ
чюдо тѣворѣвѣ вѣликии кѣ дѣзѣмъ
сѣкѣхъ. бѣрѣиѣ, и гѣсѣвѣ. и пала
жи шай ^{дѣ} вѣрѣи црѣко вѣнѣми и сѣ
мнози и дѣ сѣ тѣо дѣше и сѣрѣ тѣсѣ
зрѣдѣнѣнѣ. и сѣ сѣкѣ нѣо тѣсѣ и сѣходѣ
ше и сѣко дѣна. и вѣсѣмъ зрѣдѣнѣ
и чѣдѣ дѣшѣи сѣд. и вѣсѣ дѣнѣ чѣсѣ вѣ
зрѣсѣтѣ нѣо тѣсѣ. и вѣсѣ тѣи кѣ и дѣрѣдѣ
и вѣсѣи просѣла вѣи шай гѣ. и сѣ тѣхъ вѣсѣ
сѣтѣо тѣрѣ пѣцѣ и мѣ чѣнѣи сѣ вѣрѣиѣ
и гѣсѣвѣ.



Прате мѡвѡстра нѡвѡши . а с р в ѣ с ѣ в н ѣ
 ф ѡ н х р о . пр о г л а пр е в ѣ с ѣ м и . и х о ж а і ш е ц ѣ в ѣ .
 ѡ н е т ж е в о с ѣ р о ш а ю щ и . и х о п л а щ и . с ѡ ш ѡ
 ф т и ѡ н е г о т п о с л ѣ д ѣ ч е м ѡ . ѡ ж е в е д ѣ с а з а
 б ы в ѡ а д ѡ р а д ѡ . и в ѡ н ѡ с л а в и ш а б ѣ . и ѡ п ѡ
 в ѣ л и і с ѡ н ѡ к ѡ в ѡ р о м а н ѡ і д а в ѡ д а .
 и ѡ с ѡ і а р ѡ н ѡ . и в ѡ в ѣ і н ѡ в ѣ і ѡ м ѡ
 м ѡ н ѡ



